

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

ИБРАГИМОВ И.Д.

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

История арабского языка

Пятигорск 2024

Ибрагимов И.Д.

История арабского языка.– Пятигорск: ПГУ, 2024. - 80с.

Данное учебное пособие предназначено для лиц, изучающих арабский язык на продвинутом этапе обучения.

Учебное пособие содержит разнообразную информацию об истории развития арабского языка в России и за ее пределами.

Пособие состоит из 10 уроков. Каждый урок начинается с текста, к которому прилагается словарь новых слов и выражений. Далее следуют упражнения, которые способствуют освоению и закреплению данной темы.

© И.Д. Ибрагимов, 2024
© ФГБОУ ВО «ПГУ», 2024

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ

إِنَّ لِلُّغَةَ أَهْمِيَّةً كَبِيرَةً فِي حَيَاةِ كُلِّ إِنْسَانٍ، فَهِيَ أَدَاةُ التَّخَاطُبِ بَيْنَ
أَفْرَادِ الْوَجْتَمَعِ، وَهِيَ مُسْتَوْدَعُ تَرَاثِ الْأُمَّةِ، وَجَسْرُهَا لِلْعُبُورِ مِنْ
الْمَاضِي إِلَى الْوَاحْتَضِرِ، ثُمَّ مِنَ الْوَاحْتَضِرِ إِلَى الْمُسْتَقْبَلِ.
اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ إِحْدَى اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ، وَالْعُلَمَاءُ يَرُدُّونَ اللُّغَاتِ
السَّامِيَّةِ إِلَى الْآرَامِيَّةِ وَالْكَنْعَانِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ. فَالْآرَامِيَّةُ أَصْلُ الْكَلْدَانِيَّةِ
وَالْأَشُورِيَّةِ وَالسَّرِّيَانِيَّةِ، وَالْكَنْعَانِيَّةُ مَصْدَرُ الْعِبْرَانِيَّةِ وَالْفِينِيقِيَّةِ، وَالْعَرَبِيَّةُ
تَشْمَلُ الْمُضْرِيَّةَ الْفُصْحَى وَهَجَاتِ مُخْتَلِفَةٍ تَكَلَّمَتَهَا قَبَائِلُ الْيَمَنِ
وَالْحَبَشَةِ.

وَلَيْسَ فِي مَقْدُورِ الْبَاحِثِ الْيَوْمَ أَنْ يَكْشِفَ عَنَ أَطْوَارِ النَّشْأَةِ
الْأُولَى لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَالنُّصُوصُ الْوَاحْتَجَرِيَّةُ الَّتِي أُخْرِجَتْ مِنْ بَطُونِ
الْوَجَزِيرَةِ لَا تَزَالُ لِنُدْرَتِهَا قَلِيلَةَ الْغِنَاءِ.

يَتَكَلَّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَا يُقَارِبُ ثَلَاثِمِائَةَ مَلِيُونِ شَخْصٍ يَعِيشُونَ فِي
الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ الْعِشْرِينَ، وَهِيَ اللُّغَةُ الرَّسْمِيَّةُ فِي هَذِهِ الْبُلْدَانِ. وَيَتَكَلَّمُ
بِالْعَرَبِيَّةِ أَيْضًا كَثِيرٌ مِنَ سُكَّانِ دَوْلِ الْعَالَمِ الْآخَرَى، وَيَسْعَى لِتَعَلُّمِهَا
كُلُّ مُسْلِمٍ لِأَنَّهَا لُغَةُ الْقُرْآنِ وَ لُغَةُ الصَّلَاةِ. وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ إِحْدَى
اللُّغَاتِ السِّتِّ الرَّسْمِيَّةِ فِي الْأَمَمِ الْوَاحْتَحِدَةِ.

لَا جِدَالَ فِيْمَا أَنَّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ تَحْتَلُّ حَتَّى الْآنَ مَكَانَةً مَرْمُوقَةً بَيْنَ
 اللُّغَاتِ الْأُخْرَى، وَ هِيَ مِنْ أَقْدَمِ اللُّغَاتِ الَّحْيَةِ وَ أَغْنَى لُغَاتِ
 الْعَالَمِ فِي مُفْرَدَاتِهَا، وَ تُدْرَسُ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي وَقْتِنَا هَذَا فِي كَثِيرٍ مِنْ
 جَامِعَاتِ وَمَعَاهِدِ الْعَالَمِ.

شَرْحُ الْمَفْرَدَاتِ وَ التَّعْبِيرَاتِ

большое значение	أَهْمِيَّةٌ كَبِيرَةٌ
средство общения	أَدَاةُ التَّخَاطُبِ
общество	مُجْتَمَعٌ
хранилище	مُسْتَوْدَعٌ
наследие нации	تُرَاثُ الْأُمَّةِ
мост	جِسْرٌ
переход	عُبُورٌ
семитские языки	اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ
относить, возвращать, отвечать	رَدٌّ
арамейский	الْأَرَامِيَّةُ
ханаанский	الْكَنْعَانِيَّةُ
халдейский	الْكَلْدَانِيَّةُ
ассирийский	الْأَشُورِيَّةُ
сирийский	السَّرِّيَانِيَّةُ

иврит	العِبْرَانِيَّةُ
финикийский	الفِينِيقِيَّةُ
охватывать	شَمَلَ
1) классический арабский язык (لُغَةُ الْمُضَرِّ)	مُضَرِّيَّةٌ
2) мударский (мудар – родоначальник северных арабов)	
литературный	الْفُصْحَى
диалекты	هَجَاتٌ
племена	قَبَائِلٌ
Йемен	الْيَمَنُ
Абиссиния (совр. Эфиопия)	الْحَبَشَةُ
в силах исследователя	فِي مَقْدُورِ الْبَاحِثِ
обнаруживать, открыть	كَشَفَ
периоды возникновения	أَطْوَارُ النِّشْأَةِ
каменные надписи	النُّصُوصُ الِّحَجْرِيَّةُ
были найдены, добыты	أُخْرِجَ
из недр полуострова	مِنْ بَطُونِ الِّجَزِيرَةِ
все еще...	لَا تَزَالُ
редкость	نُدْرَةٌ
богатство	غِنَاءٌ
примерно	يُقَارِبُ

официальный язык

اللُّغَةُ الرَّسْمِيَّةُ

стремиться

سَعَى

молитва

الصَّلَاةُ

ООН

الْأُمَّمُ الِّمُتَّحِدَةُ

бесспорно

لَا جِدَالَ فِي

занимать

إِحْتَلَّ

видное, значительное место

مَكَانَةٌ مَرْمُوقَةٌ

живые языки

اللُّغَاتُ الِّحَيَّةُ

лексика

مُفْرَدَاتُ

تدريبات

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- (١) ما هي أهمية اللغة في حياة كل إنسان؟
- (٢) هل اللغة العربية من اللغات السامية؟
- (٣) ما هي اللغة التي هي أصل الكلدانية والآشورية والسريانية؟
- (٤) هل للباحث من السهولة أن يكشف عن أطوار النشأة الأولى للغة العربية؟
- (٥) ما هو عدد المتكلمين باللغة العربية؟
- (٦) كم بلدا عربيا تعرف؟
- (٧) هل اللغة العربية من اللغات الرسمية للأمم المتحدة؟

٨) ما هي مكانة اللغة العربية بين اللغات الأخرى؟

٩) هل في اللغة العربية غنية من ناحية مفرداتها؟

١٠) هل تدرس اللغة العربية في الجامعات الروسية؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

١) اللُّغَةُ هِيَ مُسْتَوْدَعٌ تُرَاثِ الْأُمَّةِ، وَجِسْرُهَا لِلْعُبُورِ مِنْ الِ مَاضِي إِلَى الِ حَاضِرٍ، ثُمَّ مِنْ الِ حَاضِرٍ إِلَى الِ مُسْتَقْبَلٍ.

٢) الْعُلَمَاءُ يَرُدُّونَ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ إِلَى الْأَرَامِيَّةِ وَالْكَنْعَانِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ.

٣) النُّصُوصُ الِ حَجْرِيَّةٌ الَّتِي أُخْرِجَتْ مِنْ بَطُونِ الِ جَزِيرَةِ لَا تَزَالُ لِنُدْرَتِهَا قَلِيلَةَ الْغِنَاءِ.

٤) يَتَكَلَّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ مَا يُقَارِبُ ثَلَاثِمِائَةَ مَلْيُونِ شَخْصٍ يَعِيشُونَ فِي الْبُلْدَانِ الْعَرَبِيَّةِ الْعِشْرِينَ.

٥) لَا جِدَالَ فِيمَا أَنَّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ تَحْتَلُّ حَتَّى الْآنَ مَكَانَةً مَرْمُوقَةً بَيْنَ اللُّغَاتِ الْأُخْرَى.

٣- أجب في عدة أسطر:

- اللغة العربية في جامعتنا.

- صعوبات في دراسة اللغات.

٤- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

1) Арабский язык относится к семитской группе семито-хамитской семьи.

2) Арабские страны находятся на территории Азии и Африки.

3) Арабский язык - государственный язык всех арабских стран, а также Джибути (наряду с французским), Израиля (наряду с ивритом), Сомали (наряду с сомалийским) и Эритреи (наряду с тигре).

4) Общее количество **арабо-язычного** населения в настоящее время составляет, по разным источникам, от 250 до 400 миллионов человек.

5) Важнейшими вехами в истории арабского языка являются возникновение ислама и выработка собственной письменности (VII в. н. э.).

٥ - ماذا تفضل؟ و لماذا؟

- أن تدرس اللغة في الجامعة أو في المدرسة الخاصة.

- أن تتكلم بالعربية أو بالروسية.

٦ - إملأ الفراغ:

يَتَكَلَّمُ اللُّغَةَ ... مَا يُقَارِبُ ثَلَاثِمِائَةَ مَلِيُونٍ ... يَعِيشُونَ فِي الْبُلْدَانِ
الْعَرَبِيَّةِ ...، وَهِيَ اللُّغَةُ ... فِي هَذِهِ الْبُلْدَانِ. وَيَتَكَلَّمُ بِالْعَرَبِيَّةِ أَيْضًا ...
مِنْ سُكَّانِ دَوْلِ الْعَالَمِ ...، وَيَسْعَى لِتَعَلُّمِهَا كُلُّ ... لِأَنَّهَا لُغَةُ
الْقُرْآنِ وَ لُغَةُ ... وَاللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ ... اللُّغَاتِ السِّتِّ الرَّسْمِيَّةِ فِي ...
الْمُتَّحِدَةِ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
لُغَةٌ	
سَامِيَّةٌ	
جَامِعَةٌ	

	المُسْتَقْبَلُ
	الْمَاضِي
	الْحَاضِرُ
	تَكَلَّمَ

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Культурно-историческое влияние арабского языка прослеживается во многих языках Азии и Африки.
- 2) Немалое количество арабских по происхождению слов имеется в русском языке.
- 3) Наряду с развитием стандартной литературной формы в арабо-язычной среде продолжают функционировать и диалекты арабского языка.
- 4) В настоящее время литературный арабский язык функционирует в религиозной сфере, в средствах массовой информации, в сфере образования и т.д..
- 5) Период с VIII века по XII век в истории арабского языка характеризуется его унификацией.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- литературный арабский язык;
- диалекты арабского языка;
- официальный язык ООН;
- стандартная литературная форма;
- культурно-историческое влияние;
- выработка письменности;
- по разным источникам;
- государственный язык;
- племенные диалекты;
- в настоящее время.

١٠- أنقل نص "اللغة العربية".

الدَّرْسُ الثَّانِي

نَشَأَةُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ

يَقُولُ مُؤَرِّخُو اللُّغَاتِ إِنَّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ إِحْدَى اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ، وَيَعْنُونَ بِاللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ تِلْكَ اللُّغَاتِ الَّتِي تَحَدَّثَتْ بِهَا الشُّعُوبُ الَّتِي مُتَوَلِّدَةٌ مِنْ نَسْلِ سَامِ بْنِ نُوحِ النَّبِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ، وَيَقُولُونَ أَيْضًا إِنَّ الْعَرَبِيَّةَ أَقْرَبُ أَخَوَاتِهَا السَّامِيَّاتِ شَبْهًا بِالْأَصْلِ الْأَوَّلِ لِلُّغَةِ السَّامِيَّةِ.

وَإِنَّمَا قَالُوا بِالْأَخَوَةِ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَبَيْنَ بَاقِي أَخَوَاتِهَا السَّامِيَّاتِ إِسْتِنْتَاجًا مِمَّا دَلَّتْهُمْ عَلَيْهِ دِرَاسَتُهُمْ لِلنُّقُوشِ الْقَدِيمَةِ، وَمُقَارَنَتُهُمْ بَيْنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَغَيْرِهَا. فَقَدْ دَلَّتْ هَذِهِ الدِّرَاسَاتُ وَالْمُقَارَنَاتُ عَلَى وُجُودِ ظَوَاهِرٍ مُشْتَرَكَةٍ بَيْنَ الْأَخَوَاتِ السَّامِيَّاتِ مِنْهَا، مَثَلًا، وُجُودِ الْإِعْرَابِ وَالْمَنْعِ مِنَ الصَّرْفِ فِيهَا جَمِيعًا.

لِلْعُلَمَاءِ قَدِيمًا وَحَدِيثًا إِخْتِلَافٌ شَدِيدٌ فِي أَوَّلِ مَنْ نَطَقَ بِالْعَرَبِيَّةِ. مَنْ هُوَ؟ فَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِنَّ أَوَّلَ مَنْ نَطَقَ بِالْعَرَبِيَّةِ هُوَ يَعْرَبُ بْنُ قَحْطَانَ أَبُو الْعَرَبِ الْعَارِبَةِ. وَقِيلَ: أَوَّلَ مَنْ تَكَلَّمَ بِالْعَرَبِيَّةِ هُوَ رَأْسُ الْعَرَبِ الْمُسْتَعْرَبَةِ إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ.

نَعْرِفُ مِمَّا تَقَدَّمَ أَنَّهُ قَدْ نَطَقَتْ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أُمَّتَانِ عَظِيمَتَانِ مِنَ الْعَرَبِ، الْأُولَى - عَرَبُ الْجَنُوبِ أَبْنَاءُ يَعْرَبِ بْنِ قَحْطَانَ،

وَالثَّانِيَةُ — عَرَبُ الشِّمَالِ أَبْنَاءُ إِسْمَاعِيلَ عَلَيْهِ السَّلَامُ. وَلَمَّا كَانَتْ اللُّغَةُ تَتَغَيَّرُ وَتَخْتَلِفُ بِاخْتِلَافِ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ فَقَدْ كَانَ طَبِيعِيًّا أَنْ تَخْتَلِفَ عَرَبِيَّةُ عَرَبِ الْجَنُوبِ عَنِ عَرَبِيَّةِ أَهْلِ الشِّمَالِ مِنْ بَعْضِ الوُجُوهِ. وَقَدْ عَبَّرَ أَبُو عَمْرٍو بِنِ الْعَلَاءِ الْمُتَوَفَّى سَنَةَ ١٥٤ هـ عَنْ هَذَا الْإِخْتِلَافِ بِقَوْلِهِ: "مَا لِسَانُ حِمِيرٍ وَأَقَاصِي الْيَمَنِ بِلِسَانِنَا، وَلَا عَرَبِيَّتُهُمْ بِعَرَبِيَّتِنَا". وَقَدْ فَهِمْنَا مِنْ مَقَالَةِ أَبِي عَمْرٍو أَنَّ الَّذِي كَانَ بَيْنَ الْعَرَبِيَّتَيْنِ لَا يَعْدُو أَنْ يَكُونَ إِخْتِلَافًا مِنْ بَعْضِ الوُجُوهِ، وَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ تَغَايُرًا تَامًا بِحَيْثُ تَكُونُ إِحْدَاهُمَا غَيْرَ الْأُخْرَى وَالذَّلِيلُ عَلَى ذَلِكَ قَوْلُهُ "وَلَا عَرَبِيَّتُهُمْ بِعَرَبِيَّتِنَا" فَهَذَا يَعْنِي أَنَّ كِلْتَا اللُّغَتَيْنِ عَرَبِيَّةٌ.

شَرْحُ الْمَفْرَدَاتِ وَالتَّعْبِيرَاتِ

зарождение	نَشَأَةٌ
историк	مُؤَرِّخٌ
семитский	سَامِيٌّ
значить, иметь ввиду	عَنَى
зарождаться, происходить	تَوَلَّدَ
род, потомство, дети	نَسْلٌ
сходство, подобие	شَبَهٌ
делая вывод, заключение; исходя из	إِسْتِنْتَاجًا
указывать, свидетельствовать	دَلَّ

резьба, надпись	نُقُوشٌ
сопоставление, сравнение	مُقَارَنَةٌ
феномен, явление	ظَاهِرَةٌ (ظَوَاهِرُ)
совместный	مُشْتَرَكٌ
1) грамматический разбор 2) флексия 3) синтаксис несклоняемый	إِعْرَابٌ الْمَنْعُ مِنَ الصَّرْفِ
разногласие, противоречие, расхождение говорить, произносить	إِخْتِلَافٌ نَطَقَ
чистокровный (араб)	عَارِبٌ
арабизироваться	إِسْتَعْرَبَ
нация, народ	أُمَّةٌ
было естественно, нормально	كَانَ طَبِيعِيًّا
в некотором отношении	مِنْ بَعْضِ الْوُجُوهِ
скончаться	تُوُفِيَ
язык	لِسَانٌ
самый отдаленный (уголок)	أَقْصَى (أَقْاصِ)
полное различие	تَغَايُرٌ تَامٌ
доказательство	دَلِيلٌ
оба	كِلْتَا

تدريبات

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- ١) هل اللغة العربية من اللغات السامية؟
- ٢) ماذا يعنى المؤرخون اللغات السامية؟
- ٣) من هو سام بن نوح؟
- ٤) هل للعلماء إختلاف فى أوّل من نطق بالعربيّة؟
- ٥) من هو الأول الذى نطق بالعربيّة؟
- ٦) أية أمتين عظيمتين نطقتا بالعربية؟
- ٧) هل تعرف تاريخ اللغة العربية جيدا؟
- ٨) هل كانت للغة العربية لهجات كثيرة؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

- ١) وَقَدْ فَهِمْنَا مِنْ مَقَالَةِ أَبِي عَمْرٍو أَنَّ الَّذِي كَانَ بَيْنَ الْعَرَبِيِّتَيْنِ لَأَ يَعْدُو أَنْ يَكُونَ إِخْتِلَافًا مِنْ بَعْضِ الْوُجُوهِ. (٢)
- ٢) نَعْرِفُ مِمَّا تَقَدَّمَ أَنَّهُ قَدْ نَطَقَتْ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ أُمَّتَانِ عَظِيمَتَانِ مِنَ الْعَرَبِ. (١).
- ٣) وَ قِيلَ: أَوَّلُ مَنْ تَكَلَّمَ بِالْعَرَبِيَّةِ هُوَ رَأْسُ الْعَرَبِ الْمُسْتَعْرَبَةِ إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ. (٢).
- ٤) لِلْعُلَمَاءِ قَدِيمًا وَحَدِيثًا إِخْتِلَافٌ شَدِيدٌ فِي أَوَّلِ مَنْ نَطَقَ بِالْعَرَبِيَّةِ.

٥) فَقَدْ دَلَّتْ هَذِهِ الدِّرَاسَاتُ وَالْمُقَارَنَاتُ عَلَى وُجُودِ ظَوَاهِرٍ مُشْتَرَكَةٍ بَيْنَ الْأَخْوَاتِ السَّامِيَّاتِ. (٢)

٣ - أجب في عدة أسطر:

اللغة العربية في العصر الحاضر.

٤- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Лингвисты считают, что арабский язык относится к семитским языкам и понимают под семитскими те языки, на которых говорили народы относящиеся к роду пророка Сам бин Нуха (мир ему).
- 2) Лингвисты говорят о родстве арабского и остальных семитских языков исходя из исследований древних надписей, и сравнения арабского языка с другими семитскими языками.
- 3) Исследования показали о наличии общих явлений в родственных семитских языках, например, существование во всех этих языках синтаксиса и несклоняемости.
- 4) Ученые расходятся во мнениях о том, кто первый заговорил на арабском языке.
- 5) Некоторые ученые считают, что первым на арабском языке заговорил Йараб бин Кахтан.

٥ - ماذا تفضل؟ ولماذا؟

- ١) أن تتكلم الروسية أو العربية.
- ٢) أن تدرس اللغات الأجنبية أو التاريخ.

٦ - إملأ الفراغ:

وَقَدْ ... أَبُو عَمْرٍو بن ... الْمُتَوَفَّى سَنَةَ ... هـ عَنْ هَذَا
الإِخْتِلَافِ ... : "مَا لِسَانُ حِمِيرَ وَأَقَاصِي الْيَمَنِ بِلِسَانِنَا، وَلَا ...
بِعَرَبِيَّتِنَا". وَقَدْ فَهَمْنَا مِنْ مَقَالَةِ أَبِي ... أَنَّ الَّذِي كَانَ بَيْنَ ... لَا يَعْدُو

أَنْ يَكُونَ إِخْتِلَافًا مِنْ بَعْضِ ...، وَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ تَغَايُرًا تَامًّا بِحَيْثُ
تَكُونُ ... غَيْرَ الْأُخْرَى وَالِدَّلِيلُ عَلَى ذَلِكَ ... "وَلَا عَرَبِيَّتُهُمْ بِعَرَبِيَّتِنَا"
فَهَذَا يَعْنِي أَنَّ كِلْتَا ... عَرَبِيَّةٌ.

٧- أدخل كل كلمة (أو محبرة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
لُغَةٌ	
نَطَقَ	
أَوَّلُ	
أُمَّةٌ	
خِلَافٌ	
عُلَمَاءُ	
قِيلَ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Некоторые ученые считают, что первым заговорил на арабском языке Исмаил бин Ибрагим (мир им обоим).
- 2) На арабском языке говорили два великих народа – первый – южные арабы – потомки Йараб бин Кахтана, второй – северные арабы – потомки Исмаила (мир ему).
- 3) Арабский язык южных арабов несколько отличался от арабского языка северных арабов.
- 4) Абу Амр бин Алаи (умер 154 году по хиджре) сказал об этих различиях следующее: «Язык Химйаров и отдаленных уголков Йемена не наш язык и их арабский язык – не наш арабский».
- 5) Из высказывания Абу Амр мы понимаем, что различия в двух этих языках были существенными, однако они не

отличались полностью, так, что можно было говорить о них как о разных языках.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- арабский язык;
- семитские языки;
- южные арабы;
- северные арабы;
- чистокровные арабы;
- арабизированные арабы;
- существенные отличия;
- общие явления;
- расходиться во мнениях;
- древние языки.

١٠- أنقل نص "نشأة اللغة العربية".

الدَّرْسُ الثَّالِثُ

لُغَةُ قُرَيْشٍ

لَا حَظَّ الدَّارِسُونَ أَنَّ قَبَائِلَ الْعَرَبِيَّةِ الشِّمَالِيَّةِ بَدَأَتْ مَعَ الزَّمَانِ تَلْتَقِي حَوْلَ لُغَةٍ أَدَبِيَّةٍ وَاحِدَةٍ هِيَ الْعَرَبِيَّةُ الْفُصْحَى. وَيَرَى الْعُلَمَاءُ أَنَّ هَذِهِ اللُّغَةُ الْمُوَحَّدَةُ هِيَ لُغَةُ قُرَيْشٍ الَّتِي كَانَتْ أَصْفَى قَبَائِلِ الْعَرَبِ، وَأَنَّ الْقَبَائِلَ الْعَرَبِيَّةَ الْأُخْرَى قَدْ اِلْتَقَتْ عَلَى هَذِهِ اللُّغَةِ، وَاقْتَرَبُوا بِلَهْجَاتِهِمْ مِنْهَا، وَنَظَّمُوا بِهَا أَشْعَارَهُمْ، حَتَّى جَاءَ الْقُرْآنُ وَنُزِلَ بِهَا فَكَانَ ذَلِكَ أَبْلَغَ شَاهِدٍ عَلَى فَصَاحَتِهَا وَصِفَاتِهَا.

عَوَامِلُ سِيَادَةِ لُغَةِ قُرَيْشٍ

أَنَّ هُنَاكَ عَوَامِلُ مَنَحَتْ لُغَةَ قُرَيْشٍ الصِّفَاءَ وَالِإِسْتِقَامَةَ، وَوَهَبَتْهَا الْفَصَاحَةَ وَالْبَيَانَ حَتَّى تَمَّتْ لَهَا فِي النِّهَايَةِ الْغَلْبَةَ عَلَى لُغَاتِ الْقَبَائِلِ الْأُخْرَى، وَصَارَتْ اللُّغَةُ الْأَدَبِيَّةُ الْوَاحِدَةَ لِعَرَبِ الْجَزِيرَةِ، وَأَبْرَزُ هَذِهِ الْعَوَامِلِ مَا يَلِي:

(١) الْعَامِلُ السِّيَاسِيُّ:

كَانَتْ قُرَيْشٌ مِنَ الْعَرَبِ بِمَنْزِلَةِ الرَّأْسِ مِنَ الْجَسَدِ، وَقَدْ فَضَّلَتْ قُرَيْشُ الْعَرَبَ قَبْلَ الْإِسْلَامِ بِأَشْيَاءَ، فَهُمْ أَهْلُ بَيْتِ اللَّهِ الْحَرَامِ، فَلَمَّا جَاءَ الْإِسْلَامُ كَانَتْ النُّبُوَّةُ فِيهِمْ، فَاكْتَمَلَ فَضْلُهُمْ، وَطَلَعَ نَجْمُ سَعْدِهِمْ.

(٢) الْعَامِلُ الْاِقْتِصَادِيُّ:

وَهُوَ مُتَّصِلٌ بِالْعَامِلِ السِّيَاسِيِّ. فَقَدْ مَنَحَتْهُمْ مَكَانَتُهُمْ السِّيَاسِيَّةُ
 مَنَزَلَةً إِقْتِصَادِيَّةً مُتَمَيِّزَةً بَيْنَ الْعَرَبِ، وَ تَحَقَّقَ لَهُمْ رَوَاجٌ إِقْتِصَادِيٌّ بِسَبَبِ
 قِيَامِهِمْ عَلَى خِدْمَةِ حُجَّاجِ الْبَيْتِ الْحَرَامِ، وَقَدْ كَانَ مَزَارَ الْعَرَبِ فِي
 الْجَاهِلِيَّةِ.

(٣) الْعَامِلُ الْمَكَانِيُّ:

كَانَ لِمَوْقِعِ مَكَّةَ أَثَرٌ بَالِغٌ فِي وَحْدَةِ اللُّغَةِ وَنَهْضَةِ الْعَرَبِ،
 لِأَنَّهَا كَانَتْ فِي النِّصْفِ الثَّانِي مِنَ الْقَرْنِ السَّادِسِ مَحَطًّا لِلِقَوَائِلِ
 الْآتِيَةِ مِنَ الْجَنُوبِ تَحْمِلُ السِّلْعَ مِنَ الْهِنْدِ وَالْيَمَنِ. وَكَانَ الْقُرَيْشِيُّونَ
 يَخْتَلِطُونَ بِالْحَبَشَةِ فِي الْجَنُوبِ، وَبِالْفَرَسِ فِي الشَّرْقِ، وَبِالرُّومِ فِي
 الشِّمَالِ وَكَانُوا عَلَى أَثَارَةٍ مِنَ الْعِلْمِ بِالْكِتَابِ الْمُنْزَلَةِ: بِالْيَهُودِيَّةِ
 فِي يَثْرِبَ، وَبِالنَّصْرَانِيَّةِ فِي الشَّامِ؛ فَتَهَيَّأَتْ لَهُمْ بِذَلِكَ الْوَسَائِلِ لثِقَافَةِ اللِّسَانِ
 وَالْفِكْرِ.

(٤) الْعَامِلُ اللُّغَوِيُّ:

حَيْثُ كَانَتْ قُرَيْشٌ مَنْ تَجَتَّبِي أَفْضَلَ مَا فِي لُغَاتِ الْقَبَائِلِ الْعَرَبِيَّةِ
 الْأُخْرَى وَتَنْتَخِبُ أَحْسَنَ مَا فِي كَلَامِهِمْ وَأَشْعَارِهِمْ.

شَرْحُ الْمُفْرَدَاتِ وَ التَّعْبِيرَاتِ

Курейшиты

قُرَيْشٌ

отмечать, замечать

لَا حَظَّ

племя

قَبِيلَةٌ (قَبَائِلُ)

литературный, культурный	أَدَبِيٌّ
арабский литературный язык	العَرَبِيَّةُ الفُصْحَى
самый чистый, ясный	أَصْفَى
диалект	هَجَجَةٌ
организовывать, создавать	نَظَّمَ
стихи	شِعْرٌ (أَشْعَارٌ)
самый большой	أَبْلَغُ
свидетельство	شَاهِدٌ
фактор	عَامِلٌ (عَوَامِلٌ)
главенство, гегемония	سِيَادَةٌ
чистота, ясность	صَفَاءٌ
правильность, прямота	إِسْتِقَامَةٌ
дарить	وَهَبَ
красноречие, правильность речи	فَصَاحَةٌ
красота речи, красота изложения	بَيَانٌ
победа	غَلَبَةٌ
самый очевидный	أَبْرَزُ
политический	سِيَاسِيٌّ
положение, степень, ранг	مَنْزِلَةٌ
организм, тело	جَسَدٌ

превосходить	فَضَلَ
пророчество	نُبُوَّةٌ
достигать совершенства	اِكْتَمَلَ
достоинство, честь, заслуга	فَضْلٌ
восходить, взойти	طَلَعَ
звезда	نَجْمٌ
счастье	سَعْدٌ
привилегированный	مُتَمَيِّزٌ
осуществляться, исполняться	تَحَقَّقَ
оборот, обращение, сбыт	رَوَاجٌ
паломники	حُجَّاجٌ
1) посещаемое место, 2) помещение для моления доисламский период	مَزَارٌ
большой, огромный	الْجَاهِلِيَّةُ
подъем, прогресс	بَالِغٌ
место остановки, станция	تَهَضُّبَةٌ
караван	مَحَطٌّ
товары	قَافِلَةٌ (قَوَافِلُ)
Индия	سِلْعٌ
Эфиопия	الْهُنْدُ
	الْحَبَشَةُ

Персы	الْفُرْسُ
Римляне	الرُّومُ
впечатление, воздействие	أَثَارَةٌ
писания (священные)	الْكِتَابُ الْمُنَزَّلُ
иудейский, еврейский	يَهُودِيٌّ
г. Йасриб (нын. Медина)	يَثْرِبُ
христианский	نَصْرَانِيٌّ
Шам (нын. Сирия)	شَامٌ
ГОТОВИТЬСЯ, ВОЗНИКАТЬ	تَهَيَّأَ
средство, способ, орудие	وَسِيلَةٌ (وَسَائِلٌ)
МЫСЛЬ	فِكْرٌ
выбирать, избирать	إِجْتَبَى
выбирать, избирать	إِنْتَحَبَ

تدريبات

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- ١) هل إلتقت القبائل العربية مع الزمان حول اللغة الفصحى؟
- ٢) ما هي اللغة الموحدة برأى العلماء؟
- ٣) ما هي أصفى قبائل العرب؟
- ٤) بأية لغة جاء القرآن الكريم؟

- (٥) ما هي عوامل سيادة لغة القريش؟
- (٦) ما هي مكانة قبيلة قريش بين العرب؟
- (٧) ما هي كانت المنزلة الاقتصادية لقريش بين العرب؟
- (٨) ما هو أثر موقع مكة في وحدة اللغة ونهضة العرب؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

- (١) حَيْثُ كَانَتْ قُرَيْشٌ مَنْ تَحْتَيِ أَفْضَلَ مَا فِي لُغَاتِ الْقَبَائِلِ الْعَرَبِيَّةِ الْأُخْرَى وَتَنْتَخِبُ أَحْسَنَ مَا فِي كَلَامِهِمْ وَأَشْعَارِهِمْ. (٣)
- (٢) كَانَ الْقُرَيْشِيُّونَ يَخْتَلِطُونَ بِالْحَبَشَةِ فِي الْجَنُوبِ. (١)
- (٣) كَانَتْ مَكَّةُ فِي النِّصْفِ الثَّانِي مِنَ الْقَرْنِ السَّادِسِ مَحَطًّا لِلْقَوَافِلِ الْآتِيَةِ مِنَ الْجَنُوبِ تَحْمِلُ السِّلْعَ مِنَ الْهِنْدِ وَالْيَمَنِ. (٤)
- (٤) كَانَ الْقُرَيْشِيُّونَ عَلَى أَثَارَةٍ مِنَ الْعِلْمِ بِالْكِتَابِ الْمُنَزَّلِ: بِالْيَهُودِيَّةِ فِي يَثْرِبَ، وَبِالنَّصْرَانِيَّةِ فِي الشَّامِ. (٢)
- (٥) تَحَقَّقَ لَهُمْ رَوَاجٌ إِفْتِصَادِيٌّ بِسَبَبِ قِيَامِهِمْ عَلَى خِدْمَةِ حُجَّاجِ الْبَيْتِ الْحَرَامِ. (١)

٣- أجب في عدة أسطر:

حياة قبائل العرب

٤- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Курейшиты – одно из наиболее влиятельных племен древней Мекки, из которой происходит пророк Мухаммад (САС).

2) Родоначальником племени Курейш считается Фир по прозвищу Курейш.

3) При Кусе (ум в 480 г.), потомке Фира в седьмом колене, к 440—550 годам курайшиты полностью овладели Меккой и храмом Кааба, также установили контроль над значительными районами Хиджаза.

4) За своё богатство и влияние Кусая называли «князем курайшитов», хотя формально он был шейхом.

5) Среди потомков Кусая наиболее известен его внук Хашим, при котором резко расширились связи Мекки.

٥ - ماذا تفضل؟ و لماذا؟

(١) أن تتكلم باللغة الفصحى أو العامية؟

(٢) أن تتحدث أو تستمع؟

٦ - إملاء الفراغ:

كَانَتْ ... مِنَ الْعَرَبِ بِمَنْزِلَةِ الرَّأْسِ مِنْ ...، وَقَدْ فَضَّلَتْ قُرَيْشَ
... قَبْلَ الْإِسْلَامِ بِأَشْيَاءَ، فَهُمْ ... بَيْتِ اللَّهِ ...، فَلَمَّا جَاءَ ... كَانَتْ
النُّبُوَّةُ فِيهِمْ، فَكَتَمَلْ فَضْلُهُمْ، وَ... نَجْمٌ سَعْدِهِمْ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
حَيَاةٌ	
قَبِيلَةٌ	
سِيَّاسَةٌ	
اِقْتِصَادٌ	
تِجَارَةٌ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) После смерти Хашима главой племени Курейш стал его сын Шейба по прозвищу Абд аль-Мутталиб, с именем которого связана легенда о восстановлении колодца Замзам, засыпанного в древности джурхумитами.
- 2) До возникновения ислама курейшиты не препятствовали установлению идолов чужих богов в Каабе и стремились ещё больше усилить роль своего храма и своего города как религиозного центра большей части Аравии.
- 3) Племя курейш, используя географическое положение Мекки, получала доходы от транзита товаров через их территорию.
- 4) В окрестностях Мекки курейшитами устраивались ярмарки, на которые съезжались представители многих родов и племен.
- 5) В древние времена среди арабов из различных племен были отмечены произвольные чтения Корана на диалектах арабского языка, однако халиф Усман отдал распоряжение размножить экземпляр Корана, который был на курейшитском диалекте, и распространить его среди народа. Все остальные варианты во избежание путаницы были уничтожены.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- влиятельное племя;
- потомок в седьмом колене;
- установить контроль;
- расширять связи;
- легенда о восстановлении колодца;
- религиозный центр;
- представители многих родов и племен;
- произвольные чтения Корана;
- диалекты арабского языка;
- во избежание путаницы.

١٠- أنقل نص "لغة قريش"

الدرس الرابع

الإختلافاتُ بينَ عَرَبِيَّةِ الجُنُوبِ وَالشِّمَالِ

قَدْ نَظَرَ بَعْضُ البَاحِثِينَ فِي طَبِيعَةِ الإِخْتِلَافِ القَائِمِ بَيْنَ عَرَبِيَّةِ الجُنُوبِ وَعَرَبِيَّةِ الشِّمَالِ مِنْ خِلالِ دِرَاسَةِ ما عَثَرَ عَلَيْهِ مِنَ النُّقُوشِ، فَوَجَدُوهُ يَرْجِعُ إِلَى عِدَّةِ وُجُوهِ، مِنْهَا:

(أ) الإِخْلَافُ الهِجَائِيُّ، فَلَفْظُ "كَلْبَةٌ" فِي عَرَبِيَّةِ الشِّمَالِ بِالتَّاءِ المَرْبُوطَةِ تُنطَقُ فِي الحِمَيْرِيَّةِ أَوْ الجُنُوبِيَّةِ بِالتَّاءِ المَفْتُوحَةِ (المَمْدُودَةِ)، فَيَقُولُونَ "كَلْبَتْ".

(ب) الإِخْلَافُ النَّحْوِيُّ، مِثْلَ إِسْتِبدَالِ نُونِ التَّنْوِينِ فِي العَرَبِيَّةِ الشِّمَالِيَّةِ بِمِيمِ فِي الحِمَيْرِيَّةِ، فَكَلِمَةُ "نِعْمَةٌ" فِي العَرَبِيَّةِ الشِّمَالِيَّةِ تُنطَقُ "نِعْمْتُمْ" فِي الحِمَيْرِيَّةِ.

(ج) الإِخْلَافُ اللُّغَوِيُّ، مِثْلَ نُطْقِ هَاءٍ بَدَلًا مِنْ أَلِفٍ، فَيُقَالُ "هَفْعَلٌ" فِي الحِمَيْرِيَّةِ بَدَلًا مِنْ "أَفْعَلٌ" فِي عَرَبِيَّةِ الشِّمَالِ.

غَيْرَ أَنَّ البَاحِثِينَ يَرَوْنَ أَنَّ عَرَبِيَّةَ الجُنُوبِ بَدَأَتْ تَقْتَرِبُ مِنْ عَرَبِيَّةِ الشِّمَالِ، وَ يَضِيقُ ما بَيْنَهُمَا مِنَ التَّبَاعُدِ نَتِيجَةَ الإِتِّصَالِ وَالإِمْتِزَاجِ بَيْنَ عَرَبِ الجُنُوبِ وَعَرَبِ الشِّمَالِ، فَسَبَبُ ذَلِكَ هُوَ الحُرُوبُ بَيْنَ أَهْلِ الجُنُوبِ، وَحَادِثَةِ سَيْلِ العَرِمِ وَتَهْدُمِ سَدِّ مَأْرِبَ، هَاجَرَ كَثِيرٌ مِنْ عَرَبِ

الجنوب إلى شمال الجزيرة وتفرقوا فيها، ثم كان إتصال أبناء إسماعيل
بعرب اليمن بالمصاهرة والمجاورة والمتاجرة وغيرها.

ومع مرور الأيام وزيادة الإتصال والإختلاط بين الشعبين قوى
الشبه بين العربيّة، و كان للأسواق العربيّة أثر في ذلك.

كان العرب يقيمون الأسواق في أشهر السنّة للبيعات والتسوق
وينتقلون من بعضها إلى بعض، فتدعوهم طبيعة الإجتماع إلى
المقارضة بالقول، والمفاوضة في الرأي، والمبادهة بالشعر، والمباهاة
بالفصاحة، والمفاخرة بالمحامد وشرف الأصل، فكان من ذلك
للعرب معونة على توحيد اللسان والعادة والدين والخلق، إذ كان
الشاعر أو الخطيب إنما يتوحي الألفاظ العامّة والأساليب الشائعة
قصدًا إلى إفهام سامعيه وطمعًا في تكثير مشايحيه.

الكلمات الجديدة

исследователь

باحث

1) природа 2) характер, натура

طبيعة

1) стоящий 2) существующий

قائم

изучение, исследование

دراسة

наталкиваться, сталкиваться

عثر على

алфавитный

هجائي

произношение

لفظ

Химйар	حَمِيرٌ
грамматический	نَحْوِيٌّ
замена	إِسْتِبْدَالٌ
вместо..., взамен	بَدَلًا مِنْ
считать, видеть	رَأَى
сближаться, приближаться	إِقْتَرَبَ
становиться тесным, зд. уменьшаться	يَضِيقُ
удаление, отличие	تَبَاعُدٌ
смешение, смесь	إِمْتِزَاجٌ
сильный поток, наводнение	سَيْلُ الْعَرِمِ
разрушение	تَهْدُدٌ
Марибская плотина	سَدُّ مَأْرَبٍ
рассеиваться зд. расселиться	تَفَرَّقَ
вступление в родственные отношения (путем брака)	مُصَاهَرَةٌ
соседство	مُجَاوَرَةٌ
торговля	مُتَاجِرَةٌ
со временем	مَعَ مُرُورِ الْأَيَّامِ
смешивание	إِخْتِلَاطٌ
укреплять, усиливать	قَوَّى
торговая сделка	بَيْعَةٌ (بَيْعَاتٌ)

вести мелкую торговлю, делать покупки	تَسَوَّقُ
общение	المُقَارَضَةُ بِالْقَوْلِ
переговоры	مُفَاوَضَةٌ (ات)
изумлять, поражать	بَادَهُ
1) соперничество в красоте 2) хвастовство, гордость	مُبَاهَاةٌ
красноречие, правильность речи	فَصَاحَةٌ
хвастовство, похвальба, состязание в славе	مُفَاخَرَةٌ
качество	مَحَامِدُ
знатное происхождение	شَرَفُ الْأَصْلِ
помощь, пособие	مَعُونَةٌ
характер, нрав	خُلُقٌ (أَخْلَاقٌ)
1) оратор 2) проповедник	خَطِيبٌ
1) держаться, соблюдать 2) стремиться, намереваться	تَوَخَّى
давать понять, разъяснять	أَفْهَمَ
сильное желание	طَمَعٌ (أَطْمَاعٌ)
приверженец, сторонник, последователь	مُشَايِعٌ (ون)

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

١) ما هو رأى الباحثين فى طبيعة الإختلاف القائم بين عربيّة الجنوب وعربيّة الشمال؟

- (٢) كيف يحصل الباحثون على معلومات عن اللغة العربية في الزمان القديم؟
- (٣) ما هو الخلاف الهجائي بين عربيّة الجنوب وعربيّة الشمال؟
- (٤) ما هو الخلاف النحويّ بين عربيّة الجنوب وعربيّة الشمال؟
- (٥) ما هو الخلاف اللّغويّ بين عربيّة الجنوب وعربيّة الشمال؟
- (٦) ما رأى الباحثين في إقتراب عربيّة الجنوب من عربيّة الشمال؟
- (٧) ما هي أسباب تقوية الشبه بين عربية الشمال والجنوب؟
- (٨) ما هو دور الأسواق في تطوير اللغة العربية؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

- (١) كَانَ الشَّاعِرُ أَوْ الخُطِيبُ إِذَا يَتَوَخَّى الأَلْفَاظَ العَامَّةَ والأَسَالِيبَ الشَّائِعَةَ قَصْدًا إِلَى إِفْهَامِ سَامِعِيهِ وَطَمَعًا فِي تَكْثِيرِ مُشَائِعِيهِ.
- (٢) كَانَ العَرَبُ يُقِيمُونَ الأَسْوَاقَ فِي أَشْهُرِ السَّنَةِ لِلبَّيْعَاتِ وَالتَّسْوُوقِ.
- (٣) كَانَ إِتِّصَالُ أبنَاءِ إِسْمَاعِيلَ بِعَرَبِ اليَمَنِ بِالمُصَاهِرَةِ وَالمُجَاوِرَةِ وَالمُتَاجِرَةِ وَغَيْرَهَا.
- (٤) يَضِيقُ مَا بَيْنَهُمَا مِنَ التَّبَاعُدِ نَتِيجَةَ الإِتِّصَالِ وَالإِمْتِزَاجِ بَيْنَ عَرَبِ الجُنُوبِ وَعَرَبِ الشِّمَالِ.
- (٥) فَلَفِظُ "كَلْبَةٌ" فِي عَرَبِيَّةِ الشِّمَالِ بِالتَّاءِ المَرْبُوطَةِ تُنطَقُ فِي الحِمِيرِيَّةِ أَوْ الجُنُوبِيَّةِ بِالتَّاءِ المَفْتُوحَةِ (المَمْدُودَةِ)، فَيَقُولُونَ "كَلْبَتْ".

٣ - أجب في عدة أسطر:

الشعراء العرب قبل الإسلام

٤ - ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Арабский алфавит произошёл от финикийского алфавита, включив в себя все его буквы и добавив к ним буквы, отражающие специфические арабские звуки.
- 2) Арабский язык возник на базе древнего северо-арабского языка (Северная и Центральная Аравия и Сирийская пустыня).
- 3) Арабские племена, населявшие Аравийский полуостров, делились по этническому происхождению на южно-арабские, или йеменские, и северо-арабские
- 4) Северные и южные арабы были связаны между собой торговыми путями через западную Аравию.
- 5) Многие ученые считают, что современный арабский язык произошел на основе древнего арабского языка северных арабов.

٥ - ماذا تفضل؟ و لماذا؟

- أن تعيش في ظروف الوقت الحاضر أو في ظروف الوقت القديم؟
- أن تعيش في الشمال أو في الجنوب؟

٦ - إملأ الفراغ:

كَانَ الْعَرَبُ يُقِيمُونَ ... فِي أَشْهُرِ السَّنَةِ لِلْبَيْعَاتِ وَالْتَّسْوُوقِ وَيَنْتَقِلُونَ مِنْ بَعْضِهَا إِلَى بَعْضٍ، فَتَدْعُوهُمْ طَبِيعَةُ الْإِجْتِمَاعِ إِلَى ... بِالْقَوْلِ، وَالْمُفَاوِضَةِ فِي الرَّأْيِ، وَالْمُبَادَهَةِ بِال...، وَالْمُبَاهَاةِ بِالْفَصَاحَةِ، وَالْمُفَاخَرَةَ بِالْمَحَامِدِ وَ... الْأَصْلِ، فَكَانَ مِنْ ذَلِكَ لِلْعَرَبِ ... عَلَى تَوْحِيدِ اللِّسَانِ وَالْعَادَةِ وَ... وَالْخُلُقِ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
خِلَافٌ	
شَاعِرٌ	
جَنُوبٌ	
نَطَقَ	
كَانَ	
عَرَبٌ	
لُغَةٌ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Южные арабы пользовались алфавитом, происходящим непосредственно из финикийского языка.
- 2) Северные арабы иногда пользовались также южно-арабским алфавитом, но под культурным влиянием арамейцев приняли арамейское письмо.
- 3) На протяжении веков арабский язык был и остается одним из важнейших языков человеческой цивилизации.
- 4) На арабском языке были написаны многие произведения, вошедшие в сокровищницу мировой науки и культуры.
- 5) Диалекты древнейших надписей (тамудский, лихьянитский, сафаитский) отличаются от древнеарабского диалекта, который лежит в основе классического и современного арабского языка.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- финикийский алфавит;
- специфические звуки;
- Центральная Аравия;
- Сирийская пустыня;
- Аравийский полуостров;
- современный арабский язык;
- древний арабский язык;

- под культурным влиянием;
- сокровищница мировой науки и культуры;
- древнейшие надписи.

١٠ - أنقل نص "الإختلافات بين عربية الجنوب والشمال".

الدرس الخامس

الإستِعْرَابُ فِي رُوسِيَا (الجزء الأول)

إِنْتَشَرَتْ الْأَخْبَارُ عَنِ الْعَرَبِ وَالْبِلَادِ الْعَرَبِيَّةِ فِي بِلَادِ الرُّوسِ فِي
وَقْتِ مُبَكَّرٍ - فِي الْقَرْنِ السَّابِعِ لِلْمِيلَادِ.

بَدَأَتْ أُولَى الْأَعْمَالِ الرُّوسِيَّةِ فِي مَجَالِ الإِسْتِعْرَابِ فِي الْقَرْنِ ١٨
بِنَاءً عَلَى مُبَادَرَةٍ مِنَ الْقَيْصَرِ بِطَرَسِ الْأَوَّلِ الَّذِي زَارَ بِنَفْسِهِ أَنْقَاضَ
مَدِينَةِ بُولْغَارِ عَلَى ضِفَافِ الْفُولْغَا وَأَعْطَى تَوْجِيهَاتِهِ بِنَسْخِ بَقَايَا
الْكِتَابَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْمَحْفُوظَةِ هُنَاكَ، وَتَمَّ نَشْرُهَا جُزْئِيًّا فِيمَا بَعْدُ. وَقَدْ
لَعِبَ دَوْرًا هَامًّا فِي تَطْوِيرِ الإِسْتِعْرَابِ الرُّوسِيِّ فِي تِلْكَ الْفِتْرَةِ الْكَاتِبُ
الْمَعْرُوفُ أ. كَانْتِيمِير (١٦٧٣-١٧٢٣) وَالَّذِي أَسَّسَتْ أَوَّلَ مَطْبَعَةٍ
بِالْحَرْفِ الْعَرَبِيِّ بِفَضْلِ مُبَادَرَتِهِ وَفِي عَامِ ١٧١٦ صُدِرَتْ فِي رُوسِيَا أَوَّلُ
تَرْجَمَةٍ كَامِلَةٍ لِلْقُرْآنِ الْكَرِيمِ بِاللُّغَةِ الرُّوسِيَّةِ. كَمَا أُنْشِئَتْ بِتَوْجِيهِ مِنْ
الْقَيْصَرِ بِطَرَسِ الْأَوَّلِ أُولَى مَدَارِسِ التَّرْجَمَةِ لِلْمُسْتَعْرَبِينَ. أَمَّا فِي النِّصْفِ
الثَّانِي مِنَ الْقَرْنِ ١٨ فَقَدْ دَخَلَتْ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي مَنَاهِجِ الْمَدَارِسِ
الثَّانَوِيَّةِ فِي بَعْضِ الْمُدُنِ الرُّوسِيَّةِ (مِثْلَ أَسْتْرَاخَانَ).

وَتَعُوذُ بِإِنْتِطَاقِ الْعَهْدِ الْجَدِيدِ فِي الإِسْتِعْرَابِ الرُّوسِيِّ إِلَى بَدَايَةِ الْقَرْنِ
: ١٩

أولاً: حسب النظام الداخلي للجامعة في ١٨٠٤ تم إدخال تدريس اللغات الشرقية في الجامعات الروسية. وتأسست أولى أقسام اللغة العربية في خاركوف وقازان وفيما بعد في موسكو. وترأس القسم في موسكو أ.ف. بولدين (١٧٥٨-١٨٤٢) وهو مؤلف أول "مختارات عربية" في روسيا، أما القسم الذي تأسس في وقت لاحق في بطرسبورغ فترأسه الكاتب والمستشرق المعروف على نطاق واسع في روسيا و.ي. سينكيفتش (١٨٠٠-١٨٥٨)، وقد بقي رئيساً للقسم ٢٥ سنة (١٨٢٢-١٨٤٧).

فقد إقترن النصف الثاني من القرن ١٩ بظهور العديد من المؤسسات والجمعيات في روسيا، والتي بذل أعضاؤها جهداً كبيراً في مجال الإستعراب. وبالإضافة إلى الجامعات فقد أصبحت مسائل الإستشراق بما فيها الإستعراب هدفاً للدراسة من قبل أعضاء كل من: الجمعية الجغرافية الروسية وجمعية هواة العلوم الطبيعية والآثار والأجناس.

وقد قام المستشرق الشهير ن.ف. خانيكوف (١٨٢٢-١٨٧٨) بدور هام ومتميز في تطوير الإستعراب الروسي وهو مؤلف كتاب "وصف إمارة بخارى" و "نبذة عن الأجناس في بلاد فارس" وكان قد عمل قنصلاً روسيا لفترة طويلة في تبريز. كما بذل خانيكوف

جُهُودًا ضَخْمَةً لِإِغْنَاءِ مَجْمُوعَاتِ الْمَكْتَبَةِ الْعَامَّةِ فِي بَطْرَسُبُورْغِ وَالَّتِي
أَهْدَاهَا مَجْمُوعَاتِهِ الْخَاصَّةَ.

وَتَرْتِيبُ مَرَحَلَةٍ جَدِيدَةٍ وَهَامَّةٍ جَدًّا فِي تَطْوِيرِ الْإِسْتِعْرَابِ الْعِلْمِيِّ
بِاسْمِ ف. ر. رُوزِنُ (١٨٤٩-١٩٠٩) الَّذِي كَانَ أُبْرَزَ عُلَمَاءِ
الْإِسْتِشْرَاقِ الرَّوسِيِّ وَمُعَلِّمًا لَجِيلٍ كَامِلٍ مِنَ الْمُسْتَعْرَبِينَ الرَّوسِ.
وَمِنَ التَّلَامِيذِ الرَّائِعِينَ لِرُوزِنُ كَانَ الْمُسْتَشْرِقُ الرَّوسِيُّ الْكَبِيرُ
وَالْمُؤَسِّسُ الْفِعْلِيُّ لِتَارِيخِ آسِيَا الْوُسْطَى فِي رُوسِيَا ف. ف. بَارْتُولْد
(١٨٦٩-١٩٣٠). فَالْفَ بَارْتُولْدُ سِلْسِلَةً كَامِلَةً مِنَ الْبُحُوثِ فِي
الْجَوَانِبِ الْعَامَّةِ وَالْخَاصَّةِ مِنْ تَارِيخِ الْبِلَادِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَالْعُلُومِ الْعَرَبِيَّةِ:
"ثَقَافَةُ الْإِسْلَامِ" "عَالَمُ الْإِسْلَامِ" "عُلَمَاءُ النّهْضَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ" وَغَيْرُهَا.

الكلمات الجديدة

арабистика	إِسْتِعْرَابٌ
распространяться	إِنْتَشَرَ
инициатива	مُبَادَرَةٌ
царь	قَيْصَرٌ
развалины	أَنْقَاضٌ
указания	تَوْجِيهَاتٌ
копия, копирование	نَسْخٌ
типография	مَطْبَعَةٌ

опубликовать, издавать	صَدَرَ
арабист	مُسْتَعَرِبٌ
план, программа	مَنْهَجٌ (مَنْهَجٌ)
начало	إِنْطِلَاقِيَّةٌ
возглавлять	تَرَأَسَ
автор, составитель	مُؤَلِّفٌ
антология	مُخْتَرَاتٌ
востоковед	مُسْتَشْرِقٌ
широко...	عَلَى نِطَاقٍ وَاسِعٍ
сопровождаться	إِقْتَرَنَ
прилагать усилие	بَدَلَ جُهْدًا
со стороны	مِنْ قِبَلِ
общество, ассоциация	جَمْعِيَّةٌ
любители	هُوَاةٌ
естественные науки	الْعُلُومُ الطَّبِيعِيَّةُ
раса, пол	جِنْسٌ (أَجْنَاسٌ)
описывать	وَصَفَ
краткое изложение	نَبْذَةٌ
консул	قُنْصُلٌ
обогащение	إِغْنَاءٌ

коллекция, сборник	مَجْمُوعَةٌ
общественный	عَامٌّ
востоковедение	إِسْتِشْرَاقٌ
поколение	جِيلٌ
полный, целый	كَامِلٌ
основатель	مُؤَسِّسٌ
фактический, реальный, действительный	فِعْلِيٌّ
составлять	أَلَّفَ
серия, ряд, цепь	سِلْسِلَةٌ
аспекты, стороны	جَوَانِبُ

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- (١) متى إنتشرت الأخبار عن العرب والبلاد العربية في بلاد الروس؟
- (٢) متى بدأت أولى الأعمال الروسية في مجال الإستعراب؟
- (٣) بناء على مبادرة من بدأت الأعمال في مجال الإستعراب في روسيا؟
- (٤) من هو كانتيمير، وما دوره في تطوير الإستعراب في روسيا؟
- (٥) متى دخلت اللغة العربية في مناهج المدارس الثانوية في بعض المدن الروسية؟

- (٦) متى بدأ العهد الجديد في الإستعراب الروسى؟
- (٧) فى أية مدن تأسست أولى أقسام اللغة العربية فى روسيا؟
- (٨) من هو سينكيفتش و ما دوره فى تطوير الإستعراب الروسى؟
- (٩) من هو خانيكوف و ما دوره فى تطوير الإستعراب الروسى؟
- (١٠) من هو بارتولد و ما دوره فى تطوير الإستعراب الروسى؟
- (١١) من هو روزن و ما دوره فى تطوير الإستعراب الروسى؟
- (١٢) من هو مؤلف كتاب "وصف إمارة بخارى" و "نبذة عن الأجناس فى بلاد الفرس"؟
- (١٣) من ألف كتب "ثقافة الإسلام" "عالم الإسلام" "علماء النهضة الإسلامية"؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

- (١) قَدْ لَعِبَ دَوْرًا هَامًّا فِي تَطْوِيرِ الإِسْتِعْرَابِ الرُّوسِيِّ فِي تِلْكَ الْفِتْرَةِ الْكَاتِبُ الْمَعْرُوفُ أ. كَانْتِيمِير.
- (٢) حَسَبَ النِّظَامِ الدَّاخِلِيِّ لِلْجَامِعَةِ فِي ١٨٠٤ تَمَّ إِدْخَالُ تَدْرِيسِ اللُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ فِي الْجَامِعَاتِ الرُّوسِيَّةِ.
- (٣) أ.ف. بُولْدَرِينُ هُوَ مُؤَلِّفُ أَوَّلِ "مُخْتَارَاتِ عَرَبِيَّةٍ" فِي رُوسِيَا.

٤) فَقَدْ إِقْتَرَنَ النَّصْفُ الثَّانِي مِنَ الْقَرْنِ ١٩ بِظُهُورِ الْعَدِيدِ مِنَ
الْمُؤَسَّسَاتِ وَالْجَمْعِيَّاتِ فِي رُوسِيَا، وَالَّتِي بَدَلَ أَعْضَاؤُهَا جُهْدًا كَبِيرًا فِي
مَجَالِ الإِسْتِعْرَابِ.

٥) بَدَلَ خَانِيكُوفُ جُهُودًا ضَخْمَةً لِإِغْنَاءِ مَجْمُوعَاتِ الْمَكْتَبَةِ الْعَامَّةِ
فِي بَطْرِسْبُورْغَ وَالَّتِي أَهْدَاهَا مَجْمُوعَاتِهِ الْخَاصَّةَ.

٣ - أَجِبْ فِي عِدَّةِ أَسْطُرٍ:

أقسام اللغة العربية في روسيا.

٤ - تَرَجِّمِ الْجُمْلَةَ التَّالِيَةَ إِلَى اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ:

- 1) Первые российские исследования по арабистике были начаты по инициативе Петра I в XVIII веке, когда он повелел выполнить первый перевод на русский язык Корана (с французского языка).
- 2) В 1854 году в Петербургском университете был создан факультет восточных языков, на котором была открыта кафедра арабского языка и словесности.
- 3) В 1872 году в Москве возник центр изучения арабского языка - Лазаревский институт восточных языков.
- 4) Самым известным арабистом является академик И.Ю. Крачковский - автор сочинений по художественной и научной литературе арабов.
- 5) Большой вклад в изучение и развитие арабского языка и культуры в России и в СССР внесли А.Е.Крымский (1871-1941), Г.С.Саблуков (1804-1880), В.В.Бартольд (1869-1930) и И.Ю.Крачковский (1883-1951).

٥ - مَاذَا تَفْضَلُ؟ وَ لِمَاذَا؟

- أن تتعلم العربية في روسيا أو خارجها.
- أن تتعلم العربية الفصحى أو العامية.

٦ - إِمْلَأِ الْفَرَاقَ:

وَقَدْ قَامَ الْمُسْتَشْرِقُ الشَّهِيرُ ... (١٨٢٢-١٨٧٨) بِدَوْرٍ ...
وَمُتَمَيِّزٍ فِي تَطْوِيرِ الْإِسْتِعْرَابِ ... وَهُوَ مُؤَلِّفُ كِتَابِ "وَصْفِ ...
بُخَارَى" وَ "نَبْذَةِ عَنِ الْأَجْنَاسِ فِي بِلَادِ ..." وَكَانَ قَدْ عَمِلَ قُنْصُلًا
رُوسِيًّا لِفِتْرَةٍ ... فِي تَبْرِيزِ. كَمَا بَدَلَ ... جُهُودًا ضَخْمَةً لِإِغْنَاءِ
مَجْمُوعَاتِ ... الْعَامَّةِ فِي بَطْرَسُبُورْغِ وَالَّتِي ... مَجْمُوعَاتِهِ الْخَاصَّةِ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
مُسْتَعْرَبٌ	
إِسْتِشْرَاقٌ	
أَلْفٌ	
مَجْمُوعَةٌ	
قِسْمٌ	
دَوْرٌ	
تَرَاسٌ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) В России арабистика как самостоятельная область знания выделяется в начале 19 века.
- 2) Первая книга «Краткая арабская грамматика в таблицах» А. В. Болдырева вышла в 1827 году.

3) М.Т. Навроцкий является автором первого в России систематического описания строя литературного арабского языка («Опыт грамматики арабского языка» (1867)).

4) В грамматике (1884) М. О. Аттая, сыгравшей значительную роль в развитии московской школы арабистики прослеживается влияние арабской языковедческой традиции.

5) В. Ф. Гиргас впервые в арабистике сделал попытку вскрыть сущность концепций арабского языкознания, их теоретические и методологические основы.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- исследования по арабистике;
- по инициативе;
- факультет восточных языков;
- кафедра арабского языка и словесности;
- центр изучения арабского языка;
- художественная и научная литература арабов;
- большой вклад;
- развитие арабского языка;
- краткая арабская грамматика в таблицах;
- языковедческая традиция;
- теоретические и методологические основы.

١٠- أنقل نص "الإستعراب في روسيا".

الدرس السادس

الإستغرابُ في رُوسيا (الجزء الثاني)

يُمْكِنُ إِعْتِبَارُ الْبِدَايَةِ الْفِعْلِيَّةِ لِلإِسْتِغْرَابِ الْعِلْمِيِّ فِي رُوسِيَا فِي عَامِ ١٨١٧ حَيْثُ تَأَسَّسَ "الْمَتْحَفُ الْآسِيَوِيُّ" فِي بَطْرَسْبُورْغِ عَلَى يَدِ أَحَدِ أَكْبَرِ الْمُسْتَشْرِقِينَ فِي ذَلِكَ الْحِينِ خ.د. فِرِين (١٧٨٢-١٨٥١) الَّذِي عَمِلَ قَبْلَ ذَلِكَ عَشْرَ سَنَوَاتٍ فِي قَازَانَ. وَقَامَ بِدِرَاسَةِ الْمَرَاجِعِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَارِيخِ بِلَادِ الرُّوسِ. وَتَعَوَّدُ إِلَيْهِ، بِشَكْلِ خَاصٍّ أُولَى الدِّرَاسَاتِ لِأَعْمَالِ ابْنِ فَضْلَانَ. وَبِهَذَا الْعَمَلِ الْكِلَاسِيكِيِّ تَمَّ بِشَكْلِ نَاجِحٍ إِفْتِتَاحُ تَارِيخِ الإِسْتِغْرَابِ الْعِلْمِيِّ فِي رُوسِيَا وَفِي ١٨١٩ إِقْتَنَى "الْمَتْحَفُ الْآسِيَوِيُّ" مَجْمُوعَةً كَبِيرَةً مِنَ الْمَخْطُوطَاتِ الْعَرَبِيَّةِ، وَآلِي إِغْتَنَتْ عَامَ ١٨٥٢ بِمَجْمُوعَةٍ أُخْرَى. وَأَضَافَتْ "الإِدَارَةُ الْآسِيَوِيَّةُ" الَّتِي تَأَسَّسَتْ عَامَ ١٨١٣ مَخْطُوطَاتٍ أُخْرَى. وَاسْتَمَرَ تَزْوِيدُ الْمَتْحَفِ الْآسِيَوِيِّ بِالْمَخْطُوطَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْجَدِيدَةِ سِوَاءَ بِشَكْلِ مُنْفَرِدٍ أَوْ عَلَى شَكْلِ مَجْمُوعَاتٍ كَامِلَةٍ قَدَّمَتْ كَهَدَايَا لِلْمَتْحَفِ مِنْ أَشْخَاصٍ، مُعْظَمُهُمْ كَانُوا مِنَ الدَّبْلُومَاسِيِّينَ فِي بِلَادِ الْمَشْرِقِ.

وَقَدْ تَحَوَّلَ الْمَتْحَفُ الْآسِيَوِيُّ إِلَى مَعْهَدِ الإِسْتِشْرَاقِ التَّابِعِ لِأَكَادِمِيَّةِ الْعُلُومِ السُّوْفِيَايَةِ (فَرْعُ لِينِنْغْرَادِ). وَفِيمَا بَعْدُ، فِي عَامِ ١٨٥٤ تَأَسَّسَتْ كُليَّةُ اللُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ فِي جَامِعَةِ بَطْرَسْبُورْغِ، وَآلِي

إِحْتَوَتْ عَلَى قِسْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَآدَابِهَا. وَكَانَ مِنْ أَوَائِلِ خَرِيجهِ
 ف.ف. غِرْغَاسُ (١٨٣٥-١٨٨٧) الَّذِي أَلَّفَ قَامُوسًا شَهِيرًا وَكِتَابَ
 "مُخْتَارَاتٍ"، كَانَا مَرْجَعًا لِعِدَّةِ أَجْيَالٍ مِنَ الْمُسْتَعْرَبِينَ الرُّوسِ.
 لَقَدْ ظَهَرَ فِي مُوسْكُو عَامَ ١٨٧٢ مَرْكَزٌ آخَرٌ لِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ
 الْعَرَبِيَّةِ - مَعْهَدُ لَازَارِيْفِ لِلُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ، الَّذِي أَصْبَحَ مَعَ بَدَايَةِ الْقَرْنِ
 الْعِشْرِينَ مَرْكَزًا حَقِيقِيًّا لِلِاسْتِعْرَابِ الْعِلْمِيِّ، وَتَرَأَّسَهُ آنَذَاكَ أ.أ.ى.
 كِرِيمْسْكِي (١٨٧١-١٩٤١). وَيَنْتَمِي إِلَى الْمَدْرَسَةِ الْمُوسْكُوفِيَّةِ أ.أ.
 سِيْمِيُونُوفُ أَوَّلُ مُخْتَصِّصٍ فِي الْعُلُومِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَتَارِيخِ الْمَذْهَبِ
 الْإِسْمَاعِيلِيِّ. أَمَّا فِي قَازَانَ فَقَدْ وَضَعَتْ أُسُسُ الْإِسْتِعْرَابِ مِنْ قَبْلِ فَرِينِ.
 وَمِنْ أَشْهَرِ الْمُسْتَعْرَبِينَ فِي قَازَانَ كَانَ الْمُسْتَعْرَبُ الْكَبِيرُ غ.س.
 سَابُلُوكُوفُ (١٨٠٤-١٨٨٠)، الَّذِي أَعَدَّ تَرْجَمَةً رَائِعَةً لِلْقُرْآنِ الْكَرِيمِ
 حَسَبَ التَّقْلِيدِ الْإِسْلَامِيِّ الْمُتَأَخَّرِ وَتَعُوذُ كَذَلِكَ إِلَى سَابُلُوكُوفُ تَرْجَمَةُ
 بَعْضِ أَجْزَاءِ مُؤَلَّفَاتِ ابْنِ فَضْلَانَ. وَتَرَأَّسَ إِدَارَةَ الْمَتْحَفِ الْأَسِيَوِيِّ بَعْدَ
 فَرِينِ، الْمُسْتَعْرَبُ ب.أ. دُورِنُ (١٨٠٥-١٨٨١) الَّذِي عَمِلَ عَلَى
 دِرَاسَةِ الْمَصَادِرِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَارِيخِ الْقُقُقَاسِ وَشَوَاطِيئِ بَحْرِ قَزْوِينَ، حَيْثُ
 بَدَلَ قِصَارَى جُهْدِهِ لِإِعْدَادِ دَلِيلِ مَخْطُوطَاتِ الْمَكْتَبَةِ الْعَامَّةِ فِي
 بِطْرِسْبُورْغِ. وَعَلَى مُدَى عِشْرِينَ عَامًا أُجْرِيَ دُورِنُ سِلْسِلَةً كَبِيرَةً مِنْ
 الْبُحُوثِ وَالِدِّرَاسَاتِ لِلِاسْطِرْلَابَاتِ الْعَرَبِيَّةِ.

الكلمات الجديدة

рассматривать, считать	إِعْتَبَرَ
реальное, фактическое начало	الْبِدَايَةُ الْفِعْلِيَّةُ
основываться, образовываться	تَأَسَّسَ
ссылки, источники	الْمَرَاجِعُ
в частности	بِشَكْلِ خَاصِّ
труды, исследования	أَعْمَالُ
классический труд	الْعَمَلُ الْكِلَاسِيكِيُّ
успешно	بِشَكْلِ نَاجِحٍ
приобретать, добывать	إِقْتَنَى
сборник, коллекция, собрание	مَجْمُوعَةٌ
арабские рукописи	الْمَخْطُوطَاتُ الْعَرَبِيَّةُ
обогащать, богатеть	إِغْتَنَى
добавлять	أَضَافَ
длиться, продолжаться	إِسْتَمَرَ
снабжение, оснащение	تَزْوِيدٌ
равно как, будь то...,	سِوَاءَ
отдельно	بِشَكْلِ مُنْفَرِدٍ
большая часть	مُعْظَمُ
превратиться	تَحَوَّلَ

в последующем, в дальнейшем	فِيمَا بَعْدُ
содержать, включать в себя	إِخْتَوَى
выпускник	خَرِيْجٌ
известный	شَهِيرٌ
настоящий, истинный, действительный	حَقِيقِيٌّ
относиться, принадлежать	إِنْتَمَى
специалист	مُخْتَصِّصٌ
исмаилитское течение (мазхаб)	الْمَذْهَبُ الْإِسْمَاعِيلِيُّ
ГОТОВИТЬ	أَعَدَّ
традиция	تَقْلِيدٌ
поздний	مُتَأَخِّرٌ
ПОДГОТОВКА	إِعْدَادٌ
1) индекс, знак, каталог 2) доказательство, довод	دَلِيلٌ
на протяжении	عَلَى مَدَى
астролябия (астрономический инструмент)	أَسْطُرْلَابٌ (أَت)

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- ١) من تأسس "المتحف الآسيوي" في بطرسبورغ؟
- ٢) بماذا كان يقوم "المتحف الآسيوي"؟
- ٣) متى تأسست "الإدارة الآسيوية"؟

(٤) كيف كان يتم تزويد المتحف الآسيوي بالمخطوطات العربيّة الجديدة؟

(٥) إلى ماذا تحوّل المتحف الآسيويّ؟

(٦) متى تأسّست كليّة اللّغات الشّرقيّة في جامعة بطرسبورغ؟

(٧) من كان من أوائل خريجي كليّة اللّغات الشّرقيّة في جامعة بطرسبورغ؟

(٨) من ألف كتاب "مختارات"؟

(٩) متى ظهر معهد لازاريف للّغات الشّرقيّة في موسكو؟

(١٠) من هو كريمسكى؟

(١١) من هو سابلوكوف و ما دوره في تطوير اللغة العربية في روسيا؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

(١) عَمِلَ قَبْلَ ذَلِكَ عَشْرَ سَنَوَاتٍ فِي قَارَانَ، وَقَامَ بِدِرَاسَةِ الْمَرَاجِعِ الْعَرَبِيَّةِ فِي تَارِيخِ بِلَادِ الرُّوسِ.

(٢) أَضَافَتْ "الإِدَارَةُ الْآسِيويَّةُ" الَّتِي تَأَسَّسَتْ عَامَ ١٨١٣ مَخْطُوطَاتٍ أُخْرَى.

(٣) إِحْتَوَتْ كُليَّةُ اللُّغَاتِ الشَّرقيَّةِ فِي جَامِعَةِ بَطْرِسْبُورْغِ عَلَى قِسمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَأَدَابِهَا.

٤) أَلَّفَ غِرْغَاسُ قَامُوسًا شَهِيرًا وَكَتَبَ "مُخْتَارَاتٍ"، كَانَا مَرْجَعًا لِعِدَّةِ أَجْيَالٍ مِنَ الْمُسْتَعْرَبِينَ الرُّوسِ.

٥) يَنْتَمِي إِلَى الْمَدْرَسَةِ الْمُوسَكُوفِيَّةِ أ.أ. سِيْمِيُونُوفِ أَوَّلُ مُخْتَصِّصٍ فِي الْعُلُومِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَتَارِيخِ الْمَذْهَبِ الْإِسْمَاعِيلِيِّ.

٣ - أجب في عدة أسطر:

كلية اللغة الشرقية في بطرسبورغ.

٤ - ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) В преподавании арабского языка в Петербурге, Москве и Казани раньше использовали грамматики и пособия А. Буракова, М. Скибинецкого, Н. А. Медникова, хрестоматии и словари Болдырева, И. Ф. Готвальда, Гиргаса, В. Р. Розена, Ф. И. Кельзи, А. Е. Крымского.
- 2) Объектом изучения в русской арабистике в основном выступает классический арабский язык.
- 3) В советской арабистике особое внимание уделяется вопросам морфологической структуры слова.
- 4) Важное место в советской арабистике занимают исследования по арабской языковедческой традиции: грамматики (В. А. Звегинцев, Ю. В. Рождественский), лексикографии (В. М. Белкин), метрики и просодии (А. А. Санчес, Д. В. Фролов).
- 5) Формирование и функционирование лексики литературного арабского языка исследуется в монографии Белкина В.М. «Арабская лексикология» (1975г.).
- 6) В. В. Лебедев, Мишкоров М.Э., В. С. Сегаль провели большую работу по исследованию лингводидактических проблем арабского языка.

٥ - ماذا تفضل؟ و لماذا؟

- أن تقرأ كتباً إلكترونية.

- أن تقرأ كتباً طباعية.

٦ - إِمْلَأِ الْفَرَاغَ:

لَقَدْ ظَهَرَ فِي مُوسُكُو عَامَ ... مَرْكَزُ آخِرُ لِدِرَاسَةِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ -
مَعْهَدُ لَأَزَارِيف ... الشَّرْقِيَّةِ، الَّذِي أَصْبَحَ مَعَ ... الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ مَرْكَزًا
حَقِيقِيًّا لِلِاسْتِعْرَابِ ...، وَتَرَأَّسَهُ آنَذَاكَ أ.ي. كِرِيمْسُكِي (١٨٧١ -
١٩٤١). وَيَنْتَمِي إِلَى ... الْمُسْكُوفِيَّةِ أ.أ. سِيْمِيُونُوفِ أَوَّلُ مُخْتَصِّصٍ فِي
الْعُلُومِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَ... الْمَذْهَبِ الْإِسْمَاعِيلِيِّ. أَمَّا فِي قَارَانَ فَقَدْ ...
أُسِّسَ الْإِسْتِعْرَابُ مِنْ قِبَلِ فَرَيْنِ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
مَعْهَدٌ	
مَتْحَفٌ	
قِسْمٌ	
كَلِيَّةٌ	
مَجْمُوعَةٌ	
مَخْطُوطَاتٌ	
قَامُوسٌ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

1) Отдельные вопросы терминологии, фразеологии, лексической семантики арабского языка рассматриваются в работах Ю. П. Губанова, И. С. Данилова, Н. В. Киладзе, В. Д. Ушакова, Шарбатова.

2) В СССР было создано много лексикологических и лексикографических работ по арабскому языку (Х. К. Баранов, Белкин, В. М. Борисов, Шарбатов).

3) Достижения советской арабистики в применении сравнительно-исторического метода обобщены в труде Гранде «Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении» (1963), который одновременно является и наиболее подробной нормативной грамматикой литературного арабского языка.

4) Советская арабистика преимущественно была нацелена на изучение современного состояния арабского языка.

5) В СССР, затем и в России рассматриваются вопросы языковой ситуации и языковой политики в арабских странах (Белкин, Габучан, Кямилев, Шагаль, Шарбатов и другие).

6) Традиции российской арабистики в обучении арабского языка сегодня продолжают многие вузы России, прежде всего Институт стран Азии и Африки при МГУ и восточный факультет Санкт-Петербургского государственного университета.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- объект изучения;
- классический арабский язык;
- морфологическая структура слова;
- формирование лексики;
- арабская лексикология;
- лингводидактические проблемы;
- сравнительно-исторический метод;
- СССР;
- языковая ситуация;
- институт стран Азии и Африки при МГУ.

١٠- أنقل نص "الإستعراب في روسيا (الجزء الثاني)".

الدرس السابع

المُستعربُ كِرَاتشكوفسكى

كَانَ يُورِي يُولَانَاْفِتْشُ كِرَاتشكوفسكى (١٨٨٣-١٩٥١) ثَانِي تَلَامِيْدِ رُوزِن، وَكَانَ بَاْحِثًا وَاسِعَ الْإِطْلَاعِ وَمُؤَلِّفَ الْعَدِيْدِ مِنَ الْأَعْمَالِ الَّتِي كَشَفَتْ لِلْقَارِيِّ الرُّوسِيِّ عَن كُنُوْزِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ وَالْعُلُوْمِ الْعَرَبِيَّةِ. وَفِي ظُرُوْفِ الْحَرْبِ الْقَاسِيَةِ وَحِصَارِ لِيْنِيْنْغَرَادِ قَامَ كِرَاتشكوفسكى بِتَأْلِيْفِ أَهْمِ عَمَلٍ لَهُ "الْمُؤَلَّفَاتُ الْجُغْرَافِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ" وَالَّتِي شَمَلَتْ الْفِتْرَةَ مِنَ الْقَرْنِ ٨-٩ وَحَتَّى الْقَرْنِ ١٨، وَقَدْ جَمَعَ مَوَادَّ هَذَا الْعَمَلِ طِيْلَةَ حَيَاتِهِ. وَتَعُوْدُ بِدَايَاتُ هَذِهِ الْأَبْحَاثِ إِلَى عَامِ ١٩٠٩ أَثْنَاءَ رِحْلَةِ كِرَاتشكوفسكى الْعِلْمِيَّةِ إِلَى الْمَشْرِقِ الْعَرَبِيِّ، وَذَلِكَ عِنْدَمَا أُتِيْحَتْ لَهُ الْفُرْصَةُ لِسَمَاعِ سِلْسِلَةِ مُحَاضِرَاتٍ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ لِلْمُسْتَشْرِقِ ك. أ. نِيْلِيْنُو فِي تَارِيخِ الْفَلَكَ وَالْجُغْرَافِيَا وَالرِّيَاضِيَّةِ عِنْدَ الْعَرَبِ. أَمَّا كِتَابُ "الْمُؤَلَّفَاتُ الْجُغْرَافِيَّةُ الْعَرَبِيَّةُ" فَقَدْ كَانَ مُحْصَلَةً لِسِلْسِلَةِ مُحَاضِرَاتٍ أَلْقَاهَا كِرَاتشكوفسكى فِي الْكَلِيَّةِ الشَّرْقِيَّةِ فِي جَامِعَةِ بِطْرُسْبُوْرغِ (١٩١٠-١٩١٧) وَفِيْمَا بَعْدُ جَامِعَةِ لِيْنِيْنْغَرَادِ (١٩٣٥-١٩٣٦). وَخِلَالَ ٤٠ سَنَةً وَنِيْفٍ مِنَ الْعَمَلِ فِي إِعْدَادِ هَذَا الْكِتَابِ، قَامَ بِإِثْرَائِهِ بِاسْتِمْرَارٍ بِالْمُعْطِيَاتِ وَالْمُكْتَشَفَاتِ الْجَدِيْدَةِ الَّتِي يَعُوْدُ قِسْمُ مِنْهَا إِلَى الْمُؤَلِّفِ نَفْسِهِ.

وَيَكْفِي الْقَوْلَ إِنَّ كِرَاتشكوفسكى قَامَ بِدِرَاسَةٍ وَوَصَفَ حَوَالِي
٣٠٠ مُؤَلَّفٍ مِنَ الْمَرَاجِعِ الْجُغْرَافِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ، مُعْظَمُهَا مَحْفُوظٌ فِي خَزَائِنِ
الْمَحْطُوطَاتِ فِي رُوسِيَا وَالذُّوَلِ الْمُسْتَقِلَّةِ.

وَيُعَدُّ كِرَاتشكوفسكى صَاحِبُ كِتَابٍ آخَرَ شَهِيرٍ "دِرَاسَاتٌ فِي
تَارِيخِ الْإِسْتِعْرَابِ الرُّوسِيِّ" الصَّادِرُ عَامَ ١٩٤٩ بِمُنَاسِبَةِ مُرُورِ مِائَةِ عَامٍ
عَلَى مِيلَادِ رُوزِن. وَكَانَ قَدْ بَدَأَ الْعَمَلَ عَلَى إِعْدَادِ هَذَا الْكِتَابِ عَامَ
١٩١٠ بِإِلْقَائِهِ لِمُحَاضِرَاتٍ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ فِي الْجَامِعَةِ وَاسْتَمَرَ
الْعَمَلَ بِهِ طَوَالَ حَيَاتِهِ. وَحَصَلَ كِتَابُهُ الْعِلْمِيُّ الْمُبَسَّطُ "مَعَ
الْمَحْطُوطَاتِ الْعَرَبِيَّةِ" عَلَى سُمْعَةٍ وَانْتِشَارٍ وَأُعِيدَ نَشْرُهُ عِدَّةَ مَرَّاتٍ. وَ
تَجَدُّرُ الْإِشَارَةِ إِلَى أَنَّ كِرَاتشكوفسكى أَعَدَّ تَرْجَمَةً رَائِعَةً لِلْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

الكلمات الجديدة

исследователь

بَاحِثٌ

эрудированный

وَاسِعُ الْإِطْلَاعِ

раскрывать, открывать, показывать

كَشَفَ

условия

ظُرُوفٌ

жестокая война

الْحَرْبُ الْقَاسِيَةُ

блокада

حِصَارٌ

составление

تَأْلِيفٌ

охватывать

شَمَلَ

собирать	جَمَعَ
в течение	طَيْلَةَ
исследования	أَبْحَاثُ
арабский Восток	الْمَشْرِقُ الْعَرَبِيُّ
шанс, возможность	الْفُرْصَةُ
астрономия	فَلَكَ
интерес, выгода	مَحْصَلَةٌ
... с лишним (<i>напр. год с лишним</i>)	نَيْفٌ
обогащение	إِثْرَاءٌ
данные	الْمُعْطَيَاتُ
открытия, изобретения	الْمُكْتَشَفَاتُ
хранимый	مَحْفُوظٌ
хранилище, книгохранилище	خَزَائِنٌ
независимый	مُسْتَقِلٌّ
упрощенный, кратко изложенный	مُبَسَّطٌ
популярность	سُمْعَةٌ
распространение	إِنْتِشَارٌ
опубликование	نَشْرٌ
следует отметить	تَجَدُّرُ الْإِشَارَةِ

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- (١) متى ولد يورى يولانافتش كراتشكوفسكى؟
- (٢) ما هى أهم الأعمال لكراتشكوفسكى؟
- (٣) إلى أين قام كراتشكوفسكى برحلة علمية؟
- (٤) أين كان يعمل كراتشكوفسكى؟
- (٥) متى صدر كتاب شهير "دراسات فى تاريخ الإستعراب الروسى"؟
- (٦) متى بدأ كراتشكوفسكى العمل على إعداد كتاب "دراسات فى تاريخ الإستعراب الروسى"؟
- (٧) هل أعد كراتشكوفسكى ترجمة للقرآن الكريم؟
- (٨) متى توفى يورى يولانافتش كراتشكوفسكى؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

- (١) كَانَ يُورِي يُولَانَفْتَشْ كِرَاتَشْكُوفْسْكِى ثَانِي تَلَامِيذِ رُوزِنِ.
- (٢) وَفِي ظُرُوفِ الْحَرْبِ الْقَاسِيَةِ وَحِصَارِ لِينِينْغَرَادِ قَامَ كِرَاتَشْكُوفْسْكِى بِتَأْلِيْفِ أَهْمِّ عَمَلٍ لَهُ "الْمُؤَلَّفَاتِ الْجُغْرَافِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ".
- (٣) وَتَعُوذُ بِدَايَاتُ هَذِهِ الْأَبْحَاثِ إِلَى عَامِ ١٩٠٩ أَثْنَاءَ رِحْلَةِ كِرَاتَشْكُوفْسْكِى الْعِلْمِيَّةِ إِلَى الْمَشْرِقِ الْعَرَبِيِّ.
- (٤) أَمَّا كِتَابُ "الْمُؤَلَّفَاتِ الْجُغْرَافِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ" فَقَدْ كَانَ مُحْصَلَةً لِسِلْسِلَةِ مُحَاضَرَاتٍ أَلْقَاهَا كِرَاتَشْكُوفْسْكِى فِي الْكُلِّيَّةِ الشَّرْقِيَّةِ فِي جَامِعَةِ بَطْرِسْبُورْغِ.

٥) وَيَكْفِي الْقَوْلَ إِنَّ كِرَاتَشْكَوْفْسَكِي قَامَ بِدِرَاسَةِ وَوَصْفِ حَوَالِي ٣٠٠ مُؤَلَّفٍ مِنَ الْمَرَاجِعِ الْجُغْرَافِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.

٣ - أجب في عدة أسطر:

أعمال العالم كراتشكوفسكى.

٤ - ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Игнатий Юлианович Крачковский - выдающийся ученый-арабист, один из основоположников научной школы советской и российской арабистики.
- 2) И.Ю. Крачковский был действительным членом Академии Наук СССР, также членом ряда зарубежных академий и востоковедческих обществ.
- 3) И.Ю. Крачковский родился в Вильнюсе, в семье директора Учительского института.
- 4) И.Ю. Крачковский с детских лет проявил большой интерес к восточной культуре, самостоятельно начал изучать восточные языки.
- 5) И.Ю. Крачковский учился на факультете восточных языков Петербургского университета с 1901 по 1905 г.г.
- 6) В формировании И.Ю. Крачковского как исследователя, ученого, тонкого знатока Востока большую роль сыграли видные российские востоковеды В. В. Бартольд, Б. А. Тураев, П. К. Коковцев, Р. Р. Розен, Н. А. Медников, А. Э. Шмидт.

٥ - ماذا تفضل؟ ولماذا؟

- أن تترجم من اللغة العربية أو إلى اللغة العربية؟
- أن تلقى المحاضرات أو تدريس اللغة العربية؟

٦ - إملأ الفراغ:

وَتَعُودُ ... هَذِهِ الْأَبْحَاثُ إِلَى عَامِ ١٩٠٩ ... رِحْلَةَ كِرَاتَشْكَوْفْسَكِي ... إِلَى الْمَشْرِقِ الْعَرَبِيِّ، وَذَلِكَ عِنْدَمَا ... لَهُ الْفُرْصَةُ

لِسَمَاعِ سِلْسِلَةِ مُحَاضِرَاتٍ فِي جَامِعَةِ ... لِلْمُسْتَشْرِقِ ك. أ. نِيلِينُو فِي
تَارِيخِ الْفَلَكِ وَالْجُغْرَافِيَا وَالرِّيَاضِيَّةِ ... الْعَرَبِ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
تَرْجَمَةٌ	
مُحَاضِرَةٌ	
أَعْمَالٌ	
عِلْمِيٌّ	
مَرَاجِعُ	
أَبْحَاثٌ	
حَيَاةٌ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Творческое наследие И.Ю. Крачковский (более 450 печатных трудов) свидетельствует о широте научных интересов, эрудиции, редком даровании автора.
- 2) Крупной научной заслугой И.Ю. Крачковского является комментированный перевод с арабского языка на русский Корана.
- 3) Под редакцией И.Ю. Крачковского увидело свет первое полное русское издание перевода сказок «Тысяча и одна ночь».
- 4) И. Ю. Крачковский был вице-президентом Русского географического общества (1938—1945) и руководил Институтом востоковедения.
- 5) Труд Крачковского «История географической литературы у арабов» был издан Лигой арабских государств в 1963 году.
- 6) Автобиографическая книга Игнатия Юлиановича «Над арабскими рукописями» (1949г.) была переведена на ряд

иностранных языков, в том числе арабский, и удостоена Сталинской премии (1951г.).

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- выдающийся ученый-арабист;
- основоположник научной школы;
- действительный членом Академии Наук;
- видные российские востоковеды;
- творческое наследие;
- широта научных интересов;
- комментированный перевод;
- тысяча и одна ночь;
- лига арабских государств;
- автобиографическая книга.

١٠- أنقل نص "المستعرب كراتشكوفسكى".

الدرس الثامن

الخصائص المشتركة للغات السامية (الجزء الأول)

أهم ما يُمَيِّزُ فَصِيلَةَ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ أَنَّهَا تَعْتَمِدُ إِعْتِمَادًا كَبِيرًا عَلَى الْأَصْوَاتِ الصَّامِتَةِ لَا عَلَى الْأَصْوَاتِ الْمُتَحَرِّكََةِ وَيَرْتَبِطُ الْمَعْنَى الرَّئِيسِيُّ لِلْكَلِمَةِ فِي ذَهْنِ السَّامِيِّينَ بِالْأَصْوَاتِ فِيهَا، أَمَّا الْأَصْوَاتُ الْمُتَحَرِّكََةُ فَهِيَ لَا تَعْبُرُ فِي الْكَلِمَةِ إِلَّا عَنْ تَحْوِيرِ هَذَا الْمَعْنَى وَتَعْدِيلِهِ.

وَإِذَا نَظَرْنَا إِلَى كَلِمَاتٍ مِثْلَ: كَتَبَ وَكُتِبَ وَكُتِبَ لِأَدْرِكْنَا أَنَّ الْمَعْنَى الْأَصْلِيَّ فِيهَا مُرْتَبِطٌ بِالْكَافِ وَالْتَاءِ وَالْبَاءِ، وَفِي عَدَدٍ كَبِيرٍ مِنَ الْكَلِمَاتِ يَحْمِلُ الْمَعْنَى ثَلَاثَةَ أَصْوَاتٍ صَامِتَةٍ، وَيَدْخُلُ عَلَيْهَا إِضَافَاتٌ فِي أَوَّلِهَا أَوْ وَسَطِهَا لِتَحْوِيرِ هَذَا الْمَعْنَى وَتَعْدِيلِهِ مِثْلَ: أَكْتُبُ / إِنْكَتَبَ / إِنْكَتَبَ / اسْتَكْتَبَ / مَكْتُوبٌ / مَكْتُوبٌ / كَاتِبٌ.

وَلِهَذَا السَّبَبِ يَمْتَازُ الْفِعْلُ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ بِسِلْسِلَةٍ مِنَ الْأَوْزَانِ الْمَزِيدَةِ الَّتِي تَعْبُرُ عَنْ مَعَانٍ مُشْتَقَّةٍ مِنَ الْمَعْنَى الْأَسَاسِ وَتُصَاغُ بِتَغْيِيرِ الْجَذْرِ تَغْيِيرَاتٌ ثَابِتَةٌ لِلتَّعْبِيرِ عَنْ شِدَّةِ الْفِعْلِ أَوْ تَكَرُّرِهِ وَعَنِ السَّبَبِيَّةِ وَالْمُطَاوَعَةِ وَالْمُشَارَكَةِ فِي الْفِعْلِ وَالْبِنَاءِ لِلْمَجْهُولِ وَغَيْرِ ذَلِكَ.

تَخْتَصُّ كُلُّ لُغَةٍ سَامِيَّةٍ بِالْمُمَيِّزَاتِ الْمُشْتَرَكَةِ وَتَنْفَرِدُ بِهَا عَنْ غَيْرِهَا كَأَدَاةِ التَّعْرِيفِ، مَثَلًا، فَهِيَ فِي الْعِبْرِيَّةِ الْهَاءُ فِي أَوَّلِ الْكَلِمَةِ، وَفِي الْعَرَبِيَّةِ (أَل)، وَفِي السَّبَبِيَّةِ النُّونُ فِي آخِرِ الْكَلِمَةِ، وَفِي الْأَرَامِيَّةِ الْأَلِفُ فِي آخِرِ

الْكَلِمَةِ. وَعَلَامَةُ الْجَمْعِ كَذَلِكَ فِي الْعَبْرِيَّةِ يَاءٌ وَمِيمٌ، وَفِي الْأَرَامِيَّةِ يَاءٌ وَنُونٌ، وَفِي الْعَرَبِيَّةِ وَاوٌ وَنُونٌ فِي الرَّفْعِ، وَيَاءٌ وَنُونٌ فِي النَّصْبِ وَالْجَرِّ فِي الْمَذَكَّرِ، وَالْفُ وَتَاءٌ فِي الْمُؤنَّثِ الَّذِي يُقَابِلُهُ فِي الْعَبْرِيَّةِ وَاوٌ وَتَاءٌ لِلْمُؤنَّثِ أَيْضًا.

كَمَا يَخْتَلِفُ نُطْقُ بَعْضِ الْحُرُوفِ فِيمَا بَيْنَهَا، فَالثَّاءُ فِي الْعَرَبِيَّةِ قَدْ تَكُونُ شِينًا فِي الْعَبْرِيَّةِ، وَالشَّيْنُ فِي الْعَبْرِيَّةِ قَدْ تَكُونُ ثَاءً أَوْ سِينًا فِي الْعَرَبِيَّةِ، وَالذَّالُ فِي إِحْدَى اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ قَدْ تَكُونُ ذَالًا فِي لُغَةٍ أُخْرَى، وَالصَّادُ قَدْ تَكُونُ ضَادًّا، وَالْعَيْنُ قَدْ تَكُونُ غَيْنًا.

الكلمات الجديدة

общие характеристики

الْحَصَائِصُ الْمُشْتَرَكَةُ

семитские языки

اللُّغَاتُ السَّامِيَّةُ

что отличает

مَا يُمَيِّزُ

порода, семейство, группа, род

فَصِيلَةٌ

опираться, основываться

إِعْتَمَدَ

согласные звуки

الْأَصْوَاتُ الصَّامِتَةُ

гласные звуки

الْأَصْوَاتُ الْمُتَحَرِّكَةُ

связываться, быть связанным

إِرْتَبَطَ

основное значение

الْمَعْنَى الرَّئِيسِيَّةُ

ум, разум, сознание

ذَهْنٌ

переходить	عَبَرَ
ВИДОИЗМЕНЯТЬ	حَوَّرَ
1) справлять 2) изменять 3) находить ПРАВИЛЬНЫМ	عَدَّلَ
ПОНИМАТЬ, ОСОЗНАВАТЬ	أَدْرَكَ
первоначальное значение	الْمَعْنَى الْأَصْلِيُّ
добавления, добавки	إِضَافَاتٌ
БЫТЬ НАПИСАННЫМ, СОСТАВЛЕННЫМ	إِنْكَتَبَ
переписывать, снимать копию	اِكْتَتَبَ
1) диктовать, просить <i>или</i> давать писать 2) выписывать (напр. книгу)	اِسْتَكْتَبَ
отличаться	اِمْتَأَزَ
дополнительные значение (формы)	الْأَوْزَانُ الْمَزِيدَةُ
производные значения	مَعَانٍ مُشْتَقَّةٌ
1) образовывать, создавать 3) отливать 3) формулировать	صَاعَ
изменение	تَغْيِيرٌ
корень, основа	جِذْرٌ (جُذُورٌ)
твердый, стойкий, устойчивый, неподвижный	ثَابِتٌ
выражение	تَغْيِيرٌ
сила, мощь, интенсивность	شِدَّةٌ
глагол	فِعْلٌ (أَفْعَالٌ)
повторение	تَكَرَّرَ

причинность	سَبَبِيَّةٌ
возвратное значение (глагола)	مُطَاوَعَةٌ
общность, причастность, соучастие	مُشَارَكَةٌ
страдательный залог (глагола)	الْبِنَاءُ لِلْمَجْهُولِ
отличаться, характеризоваться	إِخْتَصَّ
общие отличительные особенности	الْمُمَيِّزَاتُ الْمُشْتَرَكَةُ
1) выделяться 2) быть единым	إِنْفَرَدَ
определенный член	أَدَاةُ التَّعْرِيفِ
иврит, еврейский	العِبْرِيَّةُ
сабейский	السَّبْيِيَّةُ
арамейский	الأَرَامِيَّةُ
показатель множественного числа	عَلَامَةُ الْجَمْعِ
именительный падеж	الرَّفْعُ
винительный падеж	النَّصْبُ
родительный падеж	وَالْجُرُّ
женский род	المُؤَنَّثُ
произношение	نُطْقٌ

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- (١) ماذا يُميز فصيلة اللغات السامية؟
- (٢) بماذا يرتبط المعنى الرئيسى للكلمة فى ذهن الساميين؟
- (٣) بماذا يمتاز الفعل فى اللغات السامية؟
- (٤) بماذا تختص كل لغة سامية؟
- (٥) هل يختلف نطق اللغات السامية بعضها عن أخرى؟
- (٦) ما هى اللغات السامية التى تعرفها؟
- (٧) هل اللغات السامية لغات قديمة؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

- (١) لَا تَعْبُرُ الْأَصْوَاتُ الْمُتَحَرِّكَةُ فِي الْكَلِمَةِ إِلَّا عَنْ تَحْوِيرِ هَذَا الْمَعْنَى وَتَعْدِيلِهِ.
- (٢) وَإِذَا نَظَرْنَا إِلَى كَلِمَاتٍ مِثْلَ: كَتَبَ وَكُتِبَ وَكُتِبَ لِأَدْرِكْنَا أَنَّ الْمَعْنَى الْأَصْلِيَّ فِيهَا مُرْتَبِطٌ بِالْكَافِ وَالْتَاءِ وَالْبَاءِ.
- (٣) يَدْخُلُ عَلَى الْكَلِمَاتِ إِضَافَاتٌ فِي أَوَّلِهَا أَوْ وَسَطِهَا لِتَحْوِيرِ هَذَا الْمَعْنَى وَتَعْدِيلِهِ.
- (٤) كَمَا يَخْتَلِفُ نُطْقُ بَعْضِ الْحُرُوفِ فِيمَا بَيْنَهَا، فَالْتَاءُ فِي الْعَرَبِيَّةِ قَدْ تَكُونُ شَيْئًا فِي الْعِبْرِيَّةِ

٣- أجب فى عدة أسطر:

- اللغات السامية في أيامنا هذه.

- اللغة العبرية

٤- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Семитские языки распространены на Ближнем Востоке, в Северной Африке и в Восточной Африке.
- 2) Семитские языки входят в макросемью афразийских языков, которая объединяет несколько крупных языковых семей.
- 3) Общее число носителей семитских языков превышает 500 миллионов человек.
- 4) Из современных семитских языков наиболее широко распространен арабский язык.
- 5) К семитским языкам относятся такие языки как: арабский, амхарский, тигринья, иврит, ассирийский новоарамейский.
- 6) В семью семитских языков входят как живые языки, так и мертвые, вышедшие из употребления в силу различных исторических условий.

٥ - ماذا تفضل؟ و لماذا؟

- أن تتعلم اللغات الحية أو الميتة.

- أن تدرس تاريخ اللغة أو نحوها.

٦ - إملا الفراغ:

وَلِهَذَا السَّبَبِ ... الْفِعْلُ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ بِسِلْسِلَةٍ مِنْ ... الْمَزِيدَةِ
الَّتِي تَعْبُرُ عَنْ ... مُشْتَقَّةٍ مِنَ الْمَعْنَى الْأَسَاسِ وَتُصَاغُ بِ... الْجَذْرِ
تَغْيِيرَاتٍ ثَابِتَةٍ لِلتَّعْبِيرِ ... شِدَّةِ الْفِعْلِ أَوْ تَكَرُّرِهِ وَعَنْ السَّبَبِيَّةِ وَ...
وَالْمُشَارَكَةِ فِي الْفِعْلِ وَالْبِنَاءِ لِ... وَغَيْرِ ذَلِكَ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
سَامِيٌّ	
عِبْرِيٌّ	
عَرَبِيٌّ	
أَرَامِيٌّ	
سَبْئِيٌّ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Аккадский язык (он же ассиро-вавилонский), известный с середины III тысячелетия до н.э., вышедший из употребления на рубеже нашей эры, был распространен на территории Месопотамии (ныне – территория Ирака).
- 2) Финикийский язык известен по надписям со второй половины II тысячелетия до н.э.; самые поздние надписи относятся ко 2 в. н.э.
- 3) Финикийский язык был распространен в Финикии (территория современного Ливана), в результате колонизации распространился по всему бассейну Средиземного моря, по берегам Кипра, Южной Италии, Южной Испании и Северной Африки.
- 4) Амхарский язык – официальный письменный и устный язык Эфиопии.
- 5) Иврит (или современный еврейский) – литературный и разговорный язык, один из двух официальных языков Израиля.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- семитские языки;
- макросемья афразийских языков;
- живые языки;
- мертвые языки;
- исторические условия;
- аккадский язык;
- вышедший из употребления;

- на рубеже нашей эры;
- бассейн Средиземного моря;
- разговорный язык.

١٠ - أنقل نص "الخصائص المشتركة للغات السامية (الجزء الأول)".

الدرس التاسع

الخصائص المشتركة للغات السامية (الجزء الثاني)

للجُمْلَةِ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ تَرْكِيبٌ خَاصٌّ يَخْتَلِفُ عَنِ الْجُمْلَةِ فِي
أَيِّ مَنِ الْمَجْمُوعَاتِ اللُّغَوِيَّةِ الأُخْرَى كَاللَّاتِينِيَّةِ وَالْجَرْمَانِيَّةِ وَالسَّلَافِيَّةِ،
وَذَلِكَ أَنَّهَا تَعْتَمِدُ عَلَى الْفِعْلِ إِعْتِمَادًا كَبِيرًا وَتَعُدُّهُ عِمَادَهَا الَّذِي تَرْتَكِزُ
عَلَيْهِ فِي حِينٍ لَا نَجِدُ ذَلِكَ فِي الْفَارِسِيَّةِ أَوْ الْهِنْدِيَّةِ مَثَلًا، فَالِإِسْمُ فِيهَا
هُوَ الْمُعَوَّلُ عَلَيْهِ فِي الْجُمْلَةِ.

وَفِي الْعَبْرِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ نَجِدُ أَنَّ الْجُمْلَةَ مُكَوَّنَةٌ أَسَاسًا مِنْ مُسْنَدٍ وَمُسْنَدٍ
إِلَيْهِ هُمَا أَسَاسَا الْجُمْلَةِ، وَالْمُسْنَدُ إِلَيْهِ هُوَ الَّذِي نَتَحَدَّثُ عَنْهُ فِي
الْجُمْلَةِ، وَالْمُسْنَدُ هُوَ الَّذِي نَتَحَدَّثُ بِهِ عَنِ الْمُسْنَدِ إِلَيْهِ، وَالْمُسْنَدُ إِلَيْهِ
إِسْمٌ دَائِمًا، وَالْمُسْنَدُ إِمَّا إِسْمٌ أَوْ فِعْلٌ.

وَتُغَلَّبُ عَلَى اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ الْأَصْوَاتُ الْحَلْقِيَّةُ كَالْعَيْنِ وَالْحَاءِ وَالْهَاءِ
وَالْأَصْوَاتُ الْمُفَخَّخَةُ كَالصَّادِ وَالطَّاءِ، كَمَا أَنَّهَا فِي الصِّيغِ الْفِعْلِيَّةِ لَا تَهْتَمُّ
بِالْأَزْمَنَةِ الثَّلَاثَةِ وَفُرُوعِهَا، وَهِيَ الْمَاضِي وَالْحَاضِرُ وَالْمُسْتَقْبَلُ، وَلِذَلِكَ
نَجِدُ فِي الْعَرَبِيَّةِ صِيغَتَيْنِ لِلْفِعْلِ وَهُمَا الْمَاضِي لِلْحَدَثِ الْمَنْهِي وَالْمُضَارِعُ
لِلَّذِي لَمْ يَنْتَهَ، وَلِذَلِكَ يَصْلُحُ لِلْحَالِ وَالِاسْتِقْبَالِ. وَهُنَاكَ أَدَوَاتٌ تَجْعَلُهُ
لِلْمُسْتَقْبَلِ مِثْلَ السِّينِ، وَسَوْفَ، وَلَنْ، وَأَدَوَاتٌ أُخْرَى تَجْعَلُهُ لِلْمَاضِي
مِثْلَ لَمْ.

وَيَرْتَبُطُ الْمُضَافُ وَالْمُضَافُ إِلَيْهِ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ إِرْتِبَاطًا وَثِيقًا
يَكَادُ يُحِيلُهُمَا فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ كَلِمَةً وَاحِدَةً، كَذَلِكَ تَتَّفِقُ فِي صِيغِ
الضَّمَائِرِ وَطَرِيقَةِ اسْتِعْمَالِهَا وَأَسْمَاءِ الْعَدَدِ وَالْإِشَارَةِ وَفِي تَرْكِيبِ الْكَلَامِ
وَكَثْرَةِ الْمَفْرَدَاتِ الْمُشْتَرَكَةِ بَيْنَ هَذِهِ اللُّغَاتِ.

وَلَيْسَ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ أَثَرٌ لِإِدْغَامِ كَلِمَةٍ فِي أُخْرَى حَتَّى تَصِيرَ
الْإِثْنَتَانِ كَلِمَةً وَاحِدَةً تَدُلُّ عَلَى مَعْنَى مُرَكَّبٍ مِنْ مَعْنَى كَلِمَتَيْنِ
مُسْتَقِلَّتَيْنِ كَمَا هِيَ الْحَالُ فِي غَيْرِ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ، وَهَذَا هُوَ سَبَبُ
ظُهُورِ الإِعْرَابِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، وَهُنَاكَ شَيْءٌ مِنْ بَقَايَا الإِعْرَابِ فِي
أَغْلَبِ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ فَفِي الْعِبْرِيَّةِ لِلْمَفْعُولِ بِهِ وَ لِضَمِيرِ التَّبَعِيَّةِ، وَفِي
السَّرِّيَانِيَّةِ حَرْفُ الدَّالِ، وَفِي الْبَابِلِيَّةِ كَلِمَةٌ «SUT» لِتَعْيِينِ ضَمِيرِ التَّبَعِيَّةِ
أَيْضًا.

الكلمات الجديدة

1) конструкция, строение
2) словосочетание, оборот
славянские (языки)

تَرْكِيبٌ

السِّلاَفِيَّةُ

1) опираться 2) концентрироваться

إِرْتِكَزٌ

надежда, опора

مُعَوَّلٌ

сказуемое

مُسْنَدٌ

подлежащее

مُسْنَدٌ إِلَيْهِ

говорить	تَحَدَّثَ
гортанные звуки	الأَصْوَاتُ الْحَلْقِيَّةُ
эмфатические звуки	الأَصْوَاتُ الْمُفَحَّمَةُ
форма, вид, формула	صِيغَةُ (صِيغ)
1) обращать внимание, заботиться 2) намереваться, собираться	إِهْتَمَّ
1) оканчивать 2) отрицать, запрещать	نَهَا
частицы	أَدْوَاتٌ
1) сделать 2) заставляя 3) превращать, обращать 4) назначать, определять	جَعَلَ
определяемое слово (<i>первый член несогласованного определения</i>)	المُضَافُ
определение (<i>второй член несогласованного определения</i>)	المُضَافُ إِلَيْهِ
прочная связь	إِرْتِبَاطٌ وَثِيقٌ
1) превращать 2) передавать, переводить	أَحَالَ
иногда, временами	فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ
соответствовать, совпадать, согласовать	إِتَّفَقَ
местоимение	ضَمِيرٌ (ضَمَائِرُ)
удваивание, ассимиляция	إِدْغَامٌ
сложный, составной	مُرَكَّبٌ
появление	ظُهُورٌ

1) грамматический разбор 2) изменение по
флексиям 3) синтаксис
дополнение

إِعْرَابُ
الْمَفْعُولِ بِهِ

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

- (١) هل يختلف تركيب الجملة في اللغات السامية عن الجملة في أى من المجموعات اللغوية الأخرى؟
- (٢) على ماذا تعتمد الجملة في اللغات السامية؟
- (٣) لماذا تتكون الجملة في العبرية والعربية أساساً؟
- (٤) ما هو المسند إليه؟
- (٥) هل في اللغات السامية أصوات حلقيه؟
- (٦) هل في اللغات السامية أصوات مفخمة؟
- (٧) ما هى صيغ الفعل في اللغة العربية؟

٢- هات أسئلة للجمال الآتية:

- (١) وَلَيْسَ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ أَثَرٌ لِإِدْغَامِ كَلِمَةٍ فِي أُخْرَى حَتَّى تَصِيرَ الإِثْنَانِ كَلِمَةً وَاحِدَةً تَدُلُّ عَلَى مَعْنَى مُرَكَّبٍ مِنْ مَعْنَى كَلِمَتَيْنِ مُسْتَقِلَّتَيْنِ كَمَا هِيَ الْحَالُ فِي غَيْرِ اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ.
- (٢) وَيَرْتَبِطُ الْمُضَافُ وَالْمُضَافُ إِلَيْهِ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَّةِ إِرتِبَاطًا وَثِيقًا يَكَادُ يُحِيلُهُمَا فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ كَلِمَةً وَاحِدَةً.

٣) وَهُنَاكَ أَدَوَاتٌ تَجْعَلُهُ لِلْمُسْتَقْبَلِ مِثْلَ السَّيْنِ، وَسَوْفَ، وَكُنْ،
وَأَدَوَاتٌ أُخْرَى تَجْعَلُهُ لِلْمَاضِي مِثْلَ لَمْ.

٤) نَجِدُ فِي الْعَرَبِيَّةِ صِيغَتَيْنِ لِلْفِعْلِ وَهُمَا الْمَاضِي لِلْحَدَثِ الْمَنْهِيِّ
وَالْمُضَارِعُ لِلَّذِي لَمْ يَنْتَه.

٣ - أجب في عدة أسطر:

نحو اللغة العربية.

٤ - ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) На протяжении нескольких тысячелетий семитские племена неоднократно совершали миграции на север, ассимилируя население других областей.
- 2) В III тысячелетии до н. э. семитские племена заняли Месопотамию и, возможно, населяли области, соответствующие территории нынешней Сирии.
- 3) Для фонетического строя семитских языков характерны следующие особенности: три ряда согласных (звонкие, глухие и эмфатические) и ограниченное количество гласных.
- 4) По мере разделения семитских языков и их развития собственными путями в каждом из них происходят изменения исходного типологического строя.
- 5) Одни семитские языки сохраняют тип, близкий к исходному, другие характеризуются редукцией фонологической системы, утратой древних флексий и одновременно – развитием новых грамматических форм и способов, новыми синтаксическими конструкциями.
- 6) Для большинства семитских языков характерны лексико-грамматические и грамматические категории мужского и женского рода, единственного и множественного числа (в некоторых языках сохраняется и категория двойственного числа).
- 7) Для большинства семитских языков характерны две возможные структуры слога – СГ и СГС (С – согласный, Г – гласный), а также запрет на стечение согласных в начале слога и запрет на стечение гласных.

٥ - ماذا تفضل؟ ولماذا؟

- أن تدرس نحو اللغة العربية أو نحو اللغة الروسية؟
- أن تدرس النحو أو تحفظ النصوص؟

٦ - إملأ الفراغ:

ل... في اللغات السامية تركيب... يختلف عن الجملة في أي...
... المجموعات اللغوية الأخرى ك... والجرمانيّة والسلافيّة، وذلك
أثما... على الفعل إعتماذا كبيرا وتعدّه عمادها... تتركز عليه في
حين لا... ذلك في الفارسيّة أو الهنديّة...، فالإسم فيها هو...
عليه في الجملة.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
مُسْنَدٌ	
مُسْنَدٌ إِلَيْهِ	
مُضَافٌ	
مُضَافٌ إِلَيْهِ	
صِيعَةٌ	
ضَمِيرٌ	
فِعْلٌ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) История изучения семитских языков начинается с возникновения первых национальных грамматических школ в среде носителей этих языков.
- 2) Арабская языковедческая школа и традиция формируется в первые века ислама с целью сохранения священного языка Корана, нормативной обработки и стандартизации письменно-литературного языка.
- 3) Еврейская языковедческая школа также возникает в связи с текстологической работой и сохранением текста Ветхого Завета.
- 4) С 10–12 вв. начинается систематическое изучение древнееврейского языка в сочинениях Йегуды бен Давида Хайюджа, Мервана ибн Джанаха.
- 5) Изучение сирийского языка (одного из арамейских языков) также начинается в среде сирийских филологов, изучавших тексты Священного Писания.
- 6) На Западе внимание к языкам священных текстов – древнееврейскому, сирийскому, арабскому – возникает и усиливается в период Возрождения.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- на протяжении тысячелетий;
- семитские племена;
- фонетический строй;
- ограниченное количество гласных;
- типологический строй;
- редукция фонологической системы;
- синтаксические конструкции;
- священный язык Корана;
- нормативная обработка;
- стандартизация письменно-литературного языка.

١٠- أنقل نص "الخصائص المشتركة للغات السامية (الجزء الثاني)".

الدرس العاشر

اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ فِي الصِّينِ

يَرْجَعُ تَارِيخُ التَّبَادُلِ وَالِاتِّصَالِ بَيْنَ الْأُمَّةِ الصِّينِيَّةِ وَالْأُمَّةِ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى زَمَنٍ بَعِيدٍ. وَقَدْ دَخَلَتِ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ إِلَى الصِّينِ مَعَ دُخُولِ الْعَرَبِ إِلَيْهَا.

وَتَهْتَمُّ الْحُكُومَةُ الصِّينِيَّةُ بِتَطْوِيرِ عِلَاقَاتِهَا مَعَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ وَخَاصَّةً بَعْدَ تَأْسِيسِ جُمْهُورِيَّةِ الصِّينِ الشَّعْبِيَّةِ عَامَ ١٩٤٩. فَقَدْ أُنْشِئَتْ الْحُكُومَةُ تَخْصُّصَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي بَعْضِ الْجَامِعَاتِ الصِّينِيَّةِ مِمَّا جَعَلَ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الصِّينِ نِظَامِيًّا وَقِيَاسِيًّا أَكْثَرَ. وَمُنْذُ ذَلِكَ الْوَقْتِ تَخْرُجُ مِنَ الْجَامِعَاتِ الصِّينِيَّةِ آلَافٌ مِنَ الْمُتَخَصِّصِينَ فِي مَجَالَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَقَدْ سَاهَمَ هَؤُلَاءِ مُسَاهِمَةً عَظِيمَةً فِي تَطْوِيرِ الْعِلَاقَاتِ الصِّينِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.

وَتُعْتَبَرُ جَامِعَةُ بَكِينِ أَوَّلَ جَامِعَةٍ صِينِيَّةٍ أُنْشِئَتْ فِيهَا تَخْصُّصُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. فِي عَامِ ١٩٤٦ إِسْتَقْدَمَتْ جَامِعَةُ بَكِينِ السَّيِّدِ مُحَمَّدَ مَاكِينِ الَّذِي تَخْرُجُ مِنْ جَامِعَةِ الْأَزْهَرِ لِإِنْشَاءِ شُعْبَةٍ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي قِسْمِ اللُّغَاتِ الشَّرْقِيَّةِ بِجَامِعَةِ بَكِينِ.

وَبَعْدَ تَنْفِيدِ سِيَاسَةِ الْإِصْلَاحِ وَالِإِنْفِتَاحِ فِي الصِّينِ حَقَّقَتْ الْجَامِعَاتُ الصِّينِيَّةُ طَفْرَةً جَدِيدَةً فِي تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ، فَمُنْذُ

الثمانينات من القرن العشرين وحتى اليوم، بدأت الدراسات العليا لتخصص اللغة العربية والأدب العربي في الجامعات والمعاهد الصينية، كما صار لجامعة الدراسات الأجنبية بكين وجامعة بكين وجامعة الدراسات الدولية بشأنغهاي الحق في منح درجة الدكتوراه لتخصص اللغة العربية والأدب العربي.

إنَّ تطوُّرَ وتقدُّمَ اللغة العربية في الجامعات الصينية يرتبطان أولاً وأخيراً بتأييد ومساعدة الدول العربية الصديقة. فمنذ سنوات عديدة، أوفد عدد كبير من الدول العربية إلى الصين خبراء وعلماء أو مدرسين قادمين من مصر وسوريا والعراق وفلسطين واليمن والسودان وغيرها. وإلى جانب تعليم اللغة العربية في الجامعات هناك أشكال عديدة لتعليمها وعلى مستويات مختلفة:

(أ) معاهد العلوم الإسلامية؛

(ب) المدارس؛

(ج) المساجد والجموع.

الكلمات الجديدة

обмен

تبادل

интересоваться, заботиться

إهتم

развитие

تطوير

отношения

علاقات

создание, основание, открытие	تَأْسِيسٌ
республика	جُمْهُورِيَّةٌ
народный	شَعْبِيٌّ
создавать, открывать	أَنْشَأَ
специальность	تَخْصُّصٌ
упорядоченный, регулярный	نِظَامِيٌّ
логический, правильный	قِيَاسِيٌّ
специалист	مُتَخَصِّصٌ
сфера, область, поле	مَجَالٌ (ات)
участвовать, вносить долю	سَاهَمَ
считать, рассматривать	إِعْتَبَرَ
1) просить приехать 2) приглашать, вызывать	اسْتَقْدَمَ
филиал, отделение	شُعْبَةٌ
выполнение, проведение в жизнь	تَنْفِيذٌ
реформа	إِصْلَاحٌ
раскрытые, развитие	إِنْفِتَاحٌ
осуществлять, сделать	حَقَّقَ
скачок, прыжок	طَفْرَةٌ
право	حَقٌّ
выдавать, давать, наградить	مَنَحَ
степень	دَرَجَةٌ
быть связанным	إِرْتَبَطَ

от начала и до конца

أَوَّلًا وَآخِرًا

поддержка, помощь

تَأْيِيدٌ

1) друг 2) дружественный

صَدِيقٌ

отправлять, делегировать

أَوْفَدَ

наряду

إِلَى جَانِبِ

уровень

مُسْتَوَى

исламские науки

الْعُلُومُ الْإِسْلَامِيَّةُ

мечеть (соборная)

جَامِعٌ (جَوَامِعُ)

التمارين

١- أجب عن الأسئلة الآتية:

(١) إلى أى زمن يرجع تاريخ التبادل والاتصال بين الأمة الصينية والأمة العربية؟

(٢) متى دخلت اللغة العربية إلى الصين؟

(٣) هل تهتم الحكومة الصينية بتطوير علاقاتها مع الدول العربية؟

(٤) متى تأسست جمهورية الصين الشعبية؟

(٥) هل أنشأت الحكومة الصينية تخصص اللغة العربية في جامعاتها؟

(٦) من ساهم مساهمة عظيمة في تطوير العلاقات الصينية العربية؟

(٧) متى أنشئت شعبة اللغة العربية في قسم اللغات الشرقية بجامعة

بكين؟

٨) متى حققت الجامعات الصينية طفرة جديدة في تعليم اللغة العربية؟

٩) لماذا أوفد عدد كبير من الدول العربية العلماء والخبراء إلى الصين؟
١٠) أين يمكن تعلم اللغة العربية في الصين غير الجامعات؟

٢- هات أسئلة للجمل الآتية:

١) فَمُنْذُ الثَّمَانِينَاتِ مِنَ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ وَحَتَّى الْيَوْمِ، بَدَأَتْ الدِّرَاسَاتُ الْعُلْيَا لِتَخْصُصِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ فِي الْجَامِعَاتِ وَالْمَعَاهِدِ الصِّينِيَّةِ.

٢) صَارَ لِجَامِعَةِ الدِّرَاسَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ بِيكِن وَجَامِعَةِ بِيكِن وَجَامِعَةِ الدِّرَاسَاتِ الدَّوْلِيَّةِ بِشَانْغَهَائِ الْحَقِّ فِي مَنْحِ دَرَجَةِ الدُّكْتُورَاهِ لِتَخْصُصِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ.

٣) إِنَّ تَطَوُّرَ وَتَقَدُّمَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْجَامِعَاتِ الصِّينِيَّةِ يَرْتَبِطَانِ أَوَّلًا وَآخِيرًا بِتَأْيِيدِ وَمُسَاعَدَةِ الدُّوْلِ الْعَرَبِيَّةِ الصَّدِيقَةِ.

٤) إِسْتَقْدَمَتْ جَامِعَةُ بِيكِن السَّيِّدِ مُحَمَّدِ مَّاكِينِ الَّذِي تَخَرَّجَ مِنْ جَامِعَةِ الْأَزْهَرِ لِإِنْشَاءِ شُعْبَةِ لِلُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

٥) تُعْتَبَرُ جَامِعَةُ بِيكِنِ أَوَّلَ جَامِعَةٍ صِينِيَّةٍ أَنْشِئَتْ فِيهَا تَخْصُصُ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

٣- أجب في عدة أسطر:

اللغة العربية في جامعة بكين.

٤ - ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Одно из заданий, которое Индия планирует осуществить для улучшения культурной дипломатии со странами Персидского залива, - это проект перевода основных произведений индийской литературы на арабский язык.
- 2) В Пекинском институте иностранных языков много лет обучают арабскому языку.
- 3) Для записи персидского языка используется персидский алфавит на основе арабского письма, дополненного несколькими знаками для звуков, отсутствующих в арабском языке.
- 4) В персидском языке (фарси) большое количество арабских заимствований.
- 5) Арабский язык пришёл в Иран в VII веке в результате арабских завоеваний.
- 6) На протяжении тысячелетней истории новоперсидский язык испытал очень сильное влияние арабского языка: из арабского активно заимствовались не только слова, но и продуктивные словообразовательные модели, грамматические показатели, целые фразы и формулы, особенно в официальном и научном языке.
- 7) Многие исконные слова фарси поменяли свой фонетический состав под арабским влиянием (начиная с самого слова «фарси», вместо «парси»).

٥ - ماذا تفضل؟ و لماذا؟

- أن تتعلم العربية في الصين أو في روسيا.
- أن تعمل معلماً أو مترجماً في اللغة العربية.

٦ - إملأ الفراغ:

تَهْتَمُ الْحُكُومَةُ ... بِتَطْوِيرِ عِلَاقَاتِهَا مَعَ ... الْعَرَبِيَّةِ وَخَاصَّةً بَعْدَ ... جُمْهُورِيَّةِ الصِّينِ الشَّعْبِيَّةِ عَامَ فَقَدْ أَنْشَأَتِ الْحُكُومَةُ اللُّغَةَ

العَرَبِيَّةِ فِي بَعْضِ ... الصِّينِيَّةِ مِمَّا جَعَلَ تَعْلِيمَ اللُّغَةِ ... فِي الصِّينِ نِظَامِيًّا
وَأَكْثَرَ. وَمُنْذُ ذَلِكَ الْوَقْتِ ... مِنَ الْجَامِعَاتِ الصِّينِيَّةِ ... مِنْ
الْمُتَخَصِّصِينَ فِي ... مُخْتَلِفَةٍ، وَقَدْ سَاهَمَ هَؤُلَاءِ ... عَظِيمَةً فِي تَطْوِيرِ
... الصِّينِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.

٧- أدخل كل كلمة (أو عبارة) من الآتية في جملة:

الكلمة	الجملة
حُكُومَةٌ	
أَنْشَأَ	
تَأَسَّسَ	
شُعْبَةٌ	
تَعْلِيمٌ	
خُبْرَاءُ	
عُلَمَاءُ	

٨- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1) Важным периодом в развитии и модернизации арабского языка стал рубеж 18-19 веков, когда активизировались экономические контакты Арабского Востока с Западом.
- 2) В 709-712 годах арабский полководец Кутейба завоевал основные центры современного Узбекистана — Бухару, Хорезм и Самарканд, где долгое время арабский язык считался государственным.
- 3) Во время арабского Халифата научные и литературные произведения других культур и более древних народов стали

переводиться на арабский язык и стали достоянием цивилизованного общества и преобразовали мусульманский мир.

4) Арабский язык оказал сильное влияние на лексический состав языков многих азиатских стран.

5) Письменность языков урду и пушту создана на основе арабской графики с дополнительными знаками.

6) Последние несколько веков отложили существенный отпечаток на турецкий язык со стороны арабского языка.

٩- ترجم العبارات التالية إلى اللغة العربية:

- улучшение культурной дипломатии;
- персидский алфавит на основе арабского письма;
- арабские заимствования;
- продуктивные словообразовательные модели;
- грамматические показатели;
- исконные слова;
- модернизация арабского языка;
- цивилизованное общество;
- лексический состав языков;
- дополнительные знаки;
- отложить существенный отпечаток.

١٠- أنقل نص "اللغة العربية في الصين".